



SPR 260

SPR 160

SPR 260 DL

SPR 160 DL



## MANUAL DE INSTRUÇÕES

PLACA COMPACTADORA REVERSÍVEL

## MANUAL DE INSTRUCCIONES

BANDEJA COMPACTADORA REVERSIBLE

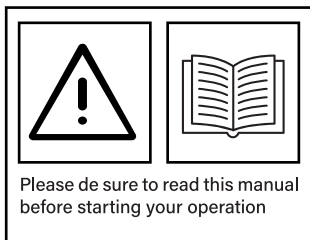
## MANUEL D'UTILISATION

PLAQUE VIBRANTE REVERSIBLE

**HANDBUCH**  
REVERSIBLER RÜTTELPLATTE

**INSTRUCTIONS  
MANUAL**  
REVERSIBLE PLATE COMPACTOR

[WWW.SIRL.PT](http://WWW.SIRL.PT)



**EDIÇÃO 01/2021**

O fabricante reserva o direito de alterar ou modificar qualquer especificação deste manual sem aviso prévio.

**EDICIÓN 01/2021**

El fabricante se reserva el derecho de alterar o modificar cualquier especificación de este manual sin previo aviso.

**EDITION 01/2021**

Le fabricant se réserve le droit de changer ou de modifier les spécifications de ce manuel sans préavis.

**AUSGABE 01/2021**

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Spezifikationen in diesem Handbuch ohne vorherige Ankündigung zu ändern oder zu modifizieren.

**EDITION 01/2021**

The manufacturer reserves the right to change or modify the specifications of this manual without notice.

**01**

**FICHA TÉCNICA**  
FICHA TÉCNICA  
**FICHE TECHNIQUE**  
PRODUKTDATENBLATT  
**DATASHEET**

**02**

**SEGURANÇA E PREVENÇÃO DE ACIDENTES**  
SEGURIDAD Y PREVENCIÓN DE ACCIDENTES  
**SECURITÉ ET PREVENTION DES ACCIDENTS**  
UNFALLVERHÜTUNG  
**SECURITY AND ACCIDENT PREVENTION**

**03**

**MANUTENÇÃO**  
MANTENIMIENTO  
**MANUTENTION**  
WARTUNG  
**MAINTENANCE**

**04**

**INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA**  
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD  
**INSTRUCTIONS DE SECURITÉ**  
SICHERHEITSHINWEISE  
**SAFETY INSTRUCTIONS**

**05**

**NOÇÕES COMPLEMENTARES DE UTILIZAÇÃO**  
NOCIONES COMPLEMENTARIAS DE USO  
**NOTIONS COMPLÉMENTAIRES D'UTILISATION**  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
**ADDITIONAL CONCEPTS OF USE**

**06**

**LISTAGEM DE PEÇAS**  
LISTADO DE PIEZAS  
**LISTE DE PIÈCES**  
ERSATZTEILLISTE  
**LISTED OF SPARE PARTS**

**07**

**DESENHO DE CONJUNTO**  
DIBUJO DE CONJUNTO  
**VUE ÉCLATÉE**  
ÜBERSICHTSPLAN  
**DRAWING SET**



Agradecemos a compra desta máquina com a qualidade garantida do fabricante.



**LEIA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL, OBSERVANDO AS INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO E DE SEGURANÇA ANTES, DURANTE E APÓS USO, DE FORMA A MANTER A SUA MÁQUINA EM BOAS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO E SALVAGUARDAR A SUA SEGURANÇA. SE NÃO SEGUIR AS INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA PODERÁ MAGOAR-SE OU PÔR EM RISCO A SUA VIDA**

Esta máquina é fabricada em conformidade com as exigências das Directivas Comunitárias aplicáveis, sendo fornecida com a Declaração CE de Conformidade.

A substituição de peças desta máquina, decorrente da manutenção ou reparação, deve ser efectuada apenas com peças originais. O utilizador perde qualquer possibilidade de reclamação se substituir qualquer peça usada por peças não originais.

Deve manter este manual ao longo da vida da máquina, para futuras referências.

Em todas as referências de modelo ou características pode haver uma variação de 10%, devendo esta margem ser sempre considerada para qualquer análise ou utilização.

Gracias por la compra de esta máquina con la calidad asegurada del fabricante.

**LEA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL OBSERVANDO LAS INDICACIONES DE USO Y DE SEGURIDAD ANTES, DURANTE, DESPUÉS A SU USO DE FORMA QUE MANTENGA SU MÁQUINA EN BUENAS CONDICIONES DE USO Y SALVAGUARDAR SU SEGURIDAD.**

Esta máquina está hecha en conformidad con las exigencias de las directrices comunitarias aplicables siendo suministrada con la Declaración CE de conformidad.

La sustitución de las piezas de esta máquina durante el mantenimiento o reparación debe ser efectuada solamente con piezas originales.

El operario pierde cualquier posibilidad de reclamación en caso de sustituir cualquier pieza usada por piezas no originales.

Debe mantener este manual durante toda la vida de la máquina para futuras referencias.

En todas las referencias de los modelos las características puede existir una variación de 10%, este margen se debe considerar siempre en cualquier análisis o uso.

Merci d'avoir acheté cette machine avec la qualité garantie du fabricant.

**LISEZ ATTENTIVEMENT CE MANUEL D'UTILISATION, ET VEUILLEZ SUIVRE LES INSTRUCTIONS AVANT, PENDANT ET APRÈS L'UTILISATION, DE LA MACHINE AFIN DE CONSERVER VOTRE APPAREIL DANS UN BON ÉTAT ET DE PRÉSERVER VOTRE SÉCURITÉ. SI VOUS NE SUIVEZ PAS LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ, VOUS POUVEZ VOUS BLESSER OU RISQUER VOTRE VIE**

Cette machine est fabriquée conformément aux exigences des directives communautaires en vigueur. La déclaration de conformité européenne vous est fournie avec la machine.

Le changement de pièces de cette machine, son entretien ou sa réparation doit être effectuée exclusivement avec des pièces d'origines.

L'utilisateur perd toute possibilité de faire une réclamation s'il change une pièce usée para une qui ne serait pas d'origine. Devrait garder le manuel de cette machine à vie pour toute référence future.

Pour toutes les références et spécifications de nos modèles, il peut y avoir une variation de 10% des valeurs présentés qui doivent être tenue en compte pour toutes analyse et utilisation.

Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen in den Kauf dieses Maschine mit garantierter Qualität vom Hersteller.

**BITTE LESEN SIE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG DURCH, BEACHTEN SIE DIE ANWEISUNGEN FÜR DEN GEBRAUCH. VOR, WÄHREND UND NACH DEM GEBRAUCH, UM IHRE MASCHINE IN GUTEN NUTZUNGSBEDINGUNGEN ZU HALTEN UND IHRE SICHERHEIT ZU SICHERN.**

Die Maschine Entspricht den EU-Richtlinien und wird mit EG entsprechenserklärung geliefert.

Der Austausch von Teilen dieser Maschine aufgrund von Wartungs- oder Reparaturarbeiten darf nur mit Originalteilen durchgeführt werden.

Der Benutzer verliert jegliche Anspruchsmöglichkeit, wenn er nicht mit originale Teile ersetzt.

Zum späteren gebrauch bewahren sie diesen handbuch sorgfältig zusammen mit der maschine.

In allen Referenzen von Modellen oder Merkmalen kann es zu Abweichungen von 10% kommen, und dieser Spielraum muss bei jeder Analyse oder Verwendung immer berücksichtigt werden.

Thank you for purchasing this machine with the highest quality of the manufacturer.

**READ THIS MANUAL CAREFULLY, OBSERVING THE INSTRUCTIONS FOR USE AND SAFETY BEFORE, DURING AND AFTER USE, TO KEEP YOUR MACHINE IN GOOD CONDITIONS OF USE AND SAFEGUARD YOUR SAFETY. IF YOU DON'T FOLLOW SAFETY INSTRUCTIONS YOU MAY HURT OR RISK YOUR LIFE**

This machine has been manufactured in accordance with the requirements of the applicable EU Directives, and is provided with the EC Declaration of Conformity.

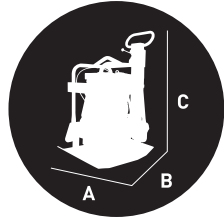
Any spare parts used for maintenance or repair work must be carried with original parts. The user will lose all rights if he not use the original parts.

This manual must be kept for future references for the lifetime of the machine.

In all references to model or characteristics may exist variation of 10%, this margin should always be considered in any analysis or use.

01

## FICHA TÉCNICA FICHA TÉCNICA FICHETECHNIQUE TECHNISCHE DATEN DATASHEET



MODELO MODELO MODÈLE MODELL MODEL	260	160	260 D	160 D
FORÇA CENTRIFUGADA (KN) FUERZA CENTRÍFUGA (KN) FORCE CENTRIFUGE (KN) ZENTRIFUGALKRAFT (KN) CENTRIFUGAL FORCE (KN)	38	30,5	38	30,5
PROFUNDIDADE DE COMPACTAÇÃO (MM) PROFUNDIDAD DE COMPACTACIÓN (MM) PROFONDEUR DE COMPACTAGE (MM) KOMPRESSIONSTIEFE (MM) DEPTH COMPACTION (MM)	900	500	900	500
VELOCIDADE (MM/S) VELOCIDAD (MM/S) VITESSE (MM/S) GESCHWINDIGKEIT (MM/S) SPEED (MM/S)	350	250	350	250
EFICIÊNCIA (M²/H) EFICIENCIA (M²/H) EFFICACITÉ (M²/H) LEISTUNG (M²/H) EFFICIENCY (M²/H)	605	570	605	570
DIMENSÃO DA PLACA (MM) DIMENSIONES ANCHO X LARGO (MM) DIMENSIONS DE LA BASE (MM) ARBEITSFLÄCHE (MM) PLATE DIMENSIONS (MM)	820 x 480	730 x 450	820 x 480	730 x 450

DIMENSÕES DIMENSIONES DIMENSIONS DIMENSIONEN DIMENSIONS (mm)				
COMPRIMENTO (A) EXTENSIÓN (A) LONGUEUR (A) LANGE (A) LENGTH (A)	920 mm	785 mm	920 mm	785 mm
LARGURA (B) ANCHURA (B) LARGEUR (B) BREITE (B) WIDTH (B)	700 mm	480 mm	700 mm	480 mm
ALTURA (C) ALTURA (C) HAUTEUR (C) HÖHE (C) HEIGHT (C)	1120 mm	1090 mm	1120 mm	1090 mm
PESO (KG) PESO (KG) POIDS (KG) GEWICHT (KG) WEIGHT (KG)	256	167 - 158	270	167 - 160

MOTORES MOTORES MOTEURS ENGINES MOTOREN	HONDA		ROBIN	BRIGGS & STRATTION	KOHLER		SIRL
MODELO MODELO MODÈLE MODEL MODELL	GX 390	GX 270	EX17	LC168F-2H	KD15 440	KD15 350	KM170F
CILINDRADA (CM3) CILINDRADA (CM3) CILINDRÉ (CM3) DISPLACEMENT (CM3) HUBRAUM (CM3)							
POTÊNCIA (KW) POTÊNCIA (KW) PUISSANCE (KW) POWER (KW) POTENZ (KW)	11.7 Hp (8.7 Kw)	8.4 Hp (6.3 Kw)	9 Hp (6.6 Kw)	9.5 Hp (7.1 Kw)	10.1 Hp (7.4 Kw)	6.7 Hp (3.1 Kw)	4.2 Hp (3.1 Kw)
FREQÜÊNCIA (VPM) FRECUENCIA (VPM) FRÉQUENCE (VPM) FREQUENZ (VPM) FREQUENCY (VPM)	3750	4000	4000	4000	3750	4000	4000
COMBUSTÍVEL COMBUSTIBLE CARBURANT FUEL KRAFTSTOFF	GASOLINA ESSENCE BENZIN PETROL				DIESEL		
PESO (KG) PESO (KG) POIDS (KG) WEIGHT (KG) GEWICHT (KG)							
LUBRIFICANTE LUBRIFICANTE LUBRIFIANT LUBRICANT SCHMIERÖL	SAE 10W30						
VELA VELA BOUGIE CANDLE ZUNDKERZEN				NGK BR-6HS			

## MÁQUINAS EQUIPADAS COM MOTOR DE ARRANQUE

### INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

O motor de arranque é alimentado com um cabo positivo diretamente da bateria e é acionado quando o MANOBRADOR DA MÁQUINA gira a chave totalmente, ele é mantido em funcionamento até que se solte a chave.

Durante o funcionamento o solenóide (6) (automático) é alimentado com positivo, proveniente da chave, puxando o conjunto pistão e garfo, que por sua vez desliza o bendix(2) (roda livre) até acoplar com a cremalheira (roda dentada no volante do motor de combustão) ao mesmo tempo o solenóide fecha o circuito principal energizando a bobina(4) e o induzido(3) através das escovas(5), criando um campo magnético e assim o movimento de rotação.

Os mancais (1) são peças importantes e de precisão, eles conservam o induzido centralizado e muito próximo da bobina sem que encostem para garantir o toque necessário para impulsionar o motor da máquina.

## CUIDADOS COM O MOTOR DE ARRANQUE

Ele consome muita energia e foi desenvolvido para funcionar por um curto período de tempo, portanto acione apenas dez segundos durante cada tentativa de partida e espere mais de trinta segundos entre uma tentativa e outra.

Se após três tentativas o motor não entrar em funcionamento procure uma oficina.

Estas medidas permitem aumentar a vida útil de qualquer tipo de motor de arranque, se for exigido demais ele estraga facilmente.

## MÁQUINAS EQUIPADAS COM MOTOR DE ARRANQUE

### INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN

El motor de arranque es alimentado con un cable positivo directamente de la batería y es accionado cuando el conductor de la máquina gire la llave totalmente. El motor es mantenido en funcionamiento hasta que se suelte la llave.

Durante el funcionamiento el cable conductor de corriente eléctrica (6) (automático) es alimentado con el positivo, proveniente de la llave, tirando el conjunto pistón y tenedor, que a su vez desliza el bendix (2) (rueda libre) hasta acoplar con la corona (rueda dentada en el volante del motor de combustión) al mismo tiempo el cable conductor de corriente eléctrica cierra el circuito principal energizando la bobina (4) e induciendo (3) a través de las escobillas (5), creando un campo magnético y así el movimiento de rotación. Las bisagras (1) son piezas importantes y de precisión; conservan lo inducido centralizado y muy cerca de la bobina sin que rocen, para garantizar el toque necesario para impulsionar el motor de la máquina.

## CUIDADOS CON O MOTOR DE ARRANQUE

El motor consume mucha energía y ha sido desarrollado para funcionar por un corto período de tiempo, por tanto acciónelo sólo diez segundos durante cada tentativa de partida y espere treinta segundos más entre una tentativa y otra. Si después de tres tentativas el motor no arranca, busque un taller. Estas medidas permiten aumentar la vida útil de cualquier tipo de motor de arranque. Si se le exige demasiado el motor se estropeará fácilmente.

## MACHINES ÉQUIPER AVEC DÉMARREUR.

### INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Le démarreur est alimenté avec un câble positif directement de la batterie et se déclenche lorsque l'opérateur de la machine tourne la clé complètement. Il se maintient en fonctionnement jusqu'à ce qu'il libère la clé.

Pendant le fonctionnement, le solénoïde (6) (automatique) est alimenté par le positif, à partir de la clé, poussant l'ensemble du piston qui a son tour glisse le bendix (2) (roue libre) pour s'engager avec la couronne (roue dentée sur le volant du moteur) au même temps le solénoïde ferme le circuit principal énérgisant la bobine (4) et l'armature (3) à travers des charbons (5) qui crée un champ magnétique et comme ça le mouvement de rotation.

Les paliers (1) sont des pièces importantes et de précision, ils conservent l'armature centrée et très proche de la bobine sans la touchée pour conserver le couple nécessaire pour entraîner le moteur de la machine.

## PRENDRE SOIN DU DÉ- MARREUR

Il consomme beaucoup d'énergie et à été conçu pour fonctionner pendant une courte période de temps, donc il faut l'actionner pendant 10 secondes à chaque tentative de démarrage et attendre 30 secondes entre une tentative et la prochaine. Si après trois tentatives le moteur ne démarre pas recherchez un mécanicien.

Ces mesures permettent d'augmenter la durée de vie de tous genre de démarreurs, par contre si on exige trop de lui, il s'abîmera plus rapidement.

## MASCHINEN MIT ANLAUF MOTOR BENUTZUNGSHINWEIS GEBRAUCHSANWEISUNG

Der anlauf des motors ist vom positiven kabel direct von der batterie angetrieben und wird gestartet mit den drehen des Schlüssel bis es wieder frei gelassen ist.

Während des betribs der machine der Sicherheitszuhaltung (6) (Automatisch) ist er mit den positiven vom Schlüssel angetrieben, es zieht den walzen und gabel, das auf ihr seite den BENDIX (2) (Frei Dreht) bis er mit der zahnstange kuppelt (Das zahnrad am Lenkrad des Verbrennungsmotor) in der selben zeit Schließt die Sicherheitszuhaltung hauptschaltung Energetisierung der Spule (4) und der Anker (3) durch die Bürsten (5) Erzeugt ein Magnetfelds und damit die Drehrichtung. Die Lager (1) sind wichtige Präzision Teile, behalten sie deinduzierten zentralen sehr nahe an der anliegen Spule frei um den notwendig Kontakt zu gewährleisten, um den Motor des maschinen anzutreiben.

## VORSICHT MIT DEN ANLASSER

Er verbraucht viel Energie, über eine kurzer Zeit betreiben, so während nur 10 Sekunden betreiben bei jeden Versuch, danach dreißig Sekunden warten vor ein weiteren Versuch. Wenn nach drei Versuchen der Motor nicht startet, suchen sie eine Werkstatt.

Diese Maßnahmen erhöhen die lebensdauer von jeder Art Anlassermotor, sonst verdirbt es leicht.

## MACHINE EQUIPPED WITH STARTER MOTOR UTILIZATION DIRECTIONS

The starter motor is powered by a positive cable connected to the battery, activated when the driver turns the key, and keeps working until the key is removed.

While running, the solenoid (automatic) is fed by positive, originating from the key, drawing on the piston and fork which in turn slides the bendix (free wheel) slotting into the ratchet (toothed wheel and the wheel mixer on the combustion engine) induced by the brushes, creating a magnetic field and thus a rotation movement.

The bearings are important precision parts which maintain the induced close to the coil, which are close but not touching, in order to guarantee the necessary torque to drive the machine.

## CAUTION WITH THE STARTER MOTOR

The starter motor uses a lot of power and has been designed to work for short periods, so that it should be turned on only for 10 seconds, at each attempt to start, with a pause of 30 seconds between each attempt. If after 3 tries the motor does not start, you should go to the workshop.

These measures will ensure a long useful life for any type of starter motor, which if not complied with, will quickly wear out.

**ACESSÓRIOS**

CARRINHO DE TRANSPORTE  
Equipado com rodas de borra-  
cha de 200 mm.

**ACCESORIOS**

CARRO DE TRANSPORTE  
Equipado con ruedas de goma  
de 200 mm.

**ACCESSOIRES**

SYSTÈME DE TRANSPORT  
Équipé avec des roues en caou-  
tchouc de 200 mm.

**ZUBEHÖR**

TRANSPORTWAGEN  
Ausgestattet mit 200 mm Gum-  
mirädern.

**ACCESSORIES**

TRANSPORT CART  
Equipped with 200 mm rubber  
wheels.



## INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

As pessoas que procedam à movimentação, montagem, utilização, controlo, manutenção ou reparação desta máquina, devem ler e compreender as instruções deste manual.

A placa compactadora é uma máquina que compacta o solo e alisa superfícies. Esta máquina só deve ser utilizada para compactar valas, terapanagens, manutenção de estrada, paisagismo, tijolo de pavimentação e pavimentação de acesso a residências.



**ESTA MÁQUINA NÃO DEVE SER USADA EM SOLOS COM EXCESSO DE ÁGUA E/OU COM PEDRAS GRANDES. O DISCO COMPACTADOR NÃO É EFECTIVO PARA TRABALHOS QUE REQUIRAM UMA COMPACTAÇÃO MUITO FORTE.**

## RESPONSABILIDADES DO COMPRADOR

O comprador deve assegurar que a máquina é apenas utilizada por pessoas qualificadas.

## ARMAZENAMENTO

Quando a máquina não está em uso, deve ser limpa e colocada na posição de armazenamento, sendo depositada em local fechado. Manter fora do alcance de crianças.

## INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN

Las personas que procedan al movimiento, montaje, utilización, control, mantenimiento o reparación de esta máquina, deberá leer y comprender las instrucciones de este manual.

La placa de compactación es una máquina que compacta el suelo y alisa las superficies. Esta máquina sólo debe usarse para compactar zanjas, movimientos de tierra, mantenimiento de carreteras, paisajismo, adoquines y pavimentos para el acceso a las viviendas.

**ESTA MÁQUINA NO DEBE UTILIZARSE EN SUELO CON EXCESO DE AGUA Y / O CON GRANDES PIEDRAS. EL DISCO COMPACTO NO ES EFECTIVO PARA TRABAJOS QUE REQUIEREN UNA COMPACTACIÓN MUY FUERTE.**

## RESPONSABILIDAD DEL COMPRADOR

El comprador debe asegurarse que la máquina sea solamente utilizada por personas cualificadas.

## ALMACENAMIENTO

Quando a maquina no esta en uso, se debe limpiar puesta en posición de almacenamiento, siendo puesta en local cerrado. Mantener fuera del alcance de los niños.

## INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Les utilisateurs qui déplacent, monte, utilise, répare ou nettoie la machine doivent impérativement lire et comprendre les instructions de ce manuel.

La plaque de compactage est une machine qui compacte le sol et lisse les surfaces. Cette machine doit être utilisée dans les travaux de terrassements, l'entretien des routes, l'aménagement paysager, le pavage de briques et le pavage d'accès aux maisons.

**CETTE MACHINE NE DOIT PAS ÊTRE UTILISÉE SUR LE SOL AVEC UN EXCÈS D'EAU ET OU AVEC DE GRANDES PIERRES. LA MACHINE N'EST PAS EFFICACE POUR LES TRAVAUX QUI EXIGENT UN FORT COMPACTAGE.**

## RESPONSABILITÉ DE L'ACHETEUR

L'acheteur doit s'assurer que la machine est utilisée seulement par des utilisateurs qualifiés.

## STOCKAGE DE LA MACHINE

Quando a machine n'est pas utilisée, elle doit être nettoyée et en position de stockage. Elle doit être placée dans un endroit fermé et hors de la portée des enfants.

## BENUTZUNG ANWEISUNG

Die personen die im umgang mit dem Stampfer bei der montage, aufsicht, benutzung oder reparatur müssen diesen handbuch lesen die handlung der maschine beherrschen.

Die Verdichtungsplatte ist eine Maschine, die den Boden verdichtet und Oberflächen glättet. Diese Maschine sollte nur zum Verdichten von Gräben, Erdarbeiten, Straßeninstandhaltung, Landschaftsgestaltung, Pflastersteinen und Pflaster für den Zugang zu Häusern verwendet werden.

**DIESE MASCHINE DARF NICHT AUF BODEN MIT ÜBERWASSER UND / ODER MIT GROSSEN STEINEN VERWENDET WERDEN. DIE COMPACT DISC IST NICHT EFFEKTIV FÜR JOBS, DIE EINE SEHR STARKE KOMPRESSION ERFORDERN.**

## KÄUFER VERANTWORTLICHKEIT

Der Käufer muss versichern dass der maschine nur von qualifizierten personen benutzt wird.

## LAGERN

Wenn die Maschine nicht benutzt wird, muss sie sauber an einen Sicheren Platz. Außer reichweite von kinder.

## INSTRUCTIONS FOR USE

Anyone handling, assembling, using, controlling, servicing and repairing this machine should read and understand the instructions laid out in this manual.

The compaction plate is a machine that compacts the soil and smooths surfaces. This machine should only be used to compact ditches, earthworks, road maintenance, landscaping, paving brick and paving for access to homes.

**THIS MACHINE SHOULDN'T BE USED ON SOIL WITH EXCESS OF WATER AND / OR WITH LARGE STONES. THE COMPACT DISC ISN'T EFFECTIVE FOR JOBS THAT REQUIRED VERY STRONG COMPACTION.**

## BUYER'S RESPONSIBILITIES

The buyer should ensure that the machine is used only by trained personnel.

## STORAGE

When not in use, the machine should be left clean and kept in a storage position, in an enclosing place, out of reach of children.

## MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

Apenas técnicos autorizados devem proceder à manutenção ou reparação das máquinas, os quais devem respeitar as exigências da marcação CE (onde aplicável). Nenhuma alteração às especificações técnicas da máquina deve ser efectuada.

**QUALQUER INTERVENÇÃO DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO AOS MOTORES DEVE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.**



## SUBSTITUIÇÃO DE PEÇAS

Contacte o revendedor, especificando a peça requerida através da indicação do modelo da máquina, número da peça indicado no desenho (ver listagem de peças e desenho de conjunto), designação e quantidade.

Antes de começar qualquer manutenção ou reparação, DESLIGUE a máquina no comando e da fonte de alimentação. No final da manutenção, verifique se os componentes e os protectores estão correctamente montados.

As inspeções devem ser sempre levadas a cabo em chão duro e plano.

## MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Solamente los técnicos con autorización deben proceder al mantenimiento o reparación de las máquinas, los cuales deben respetar las exigencias de marcación CE (donde es aplicable).

Ninguna alteración a las especificaciones técnicas de la máquina debe ser efectuada.

**QUALQUER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN EN LOS MOTORES DEBE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.**

## SUSTITUCIÓN DE PIEZAS

Contacte con el revendedor, especificando la pieza requerida a través de la indicación del motor de la máquina, número de la pieza indicado en el dibujo (ver listado de piezas y dibujo del conjunto), designación y cantidad.

Antes de empezar cualquier mantenimiento o reparación, DESCONECTE la máquina en el mando y en la fuente de alimentación. Al final del mantenimiento, certifique que los componentes y protectores estén correctamente montados.

Las inspecciones siempre deben llevarse a cabo en terreno duro y nivelado.

## ENTRETIEN ET RÉPARATION

Seuls des techniciens qualifiés doivent procéder à la maintenance de la machine, les mêmes sont dans l'obligation de respecter les exigences CE (quand applicable). Aucun changement doit être effectué aux spécifications techniques de la machine.

**TOUTES INTERVENTIONS (RÉPARATION OU ENTRETIEN) SUR LES MOTEURS DOIT ÊTRE EFFECTUÉE PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.**

## CHANGEMENT DE PIÈCES

Contactez votre revendeur en précisant le modèle de la machine, nom de la pièce et numéro (voir la liste des pièces et vue éclatée).

Avant de commencer toutes interventions, assurez-vous que la machine est bien éteinte et DÉBRANCHEZ de l'alimentation. Pour finaliser votre intervention, vérifiez si tous les composants et protection sont correctement installés.

Toutes inspections doivent être effectuées sur un sol dur et nivelé.

## PFLEGE UND WARTUNG

Nur berechtigt techniker können am maschine reparatur durchführen.

Und sollten alle forderung der CE markierung in ansicht nehmen.

**REPARATUR ODER WARTUNG VOM MOTOR DARF NUR DURCH QUALIFIZIERTEN TECHNIKER DURCHGEFÜHRT WERDEN.**

## TEILE ERSÄTZEN

Bitte kontaktieren sie ihren verkäufer mit der information von ihren maschine, model und die ordnungsnummer des teiles (das sie in den zeichnung der gesamtheit sehen)

Vor dem Starten Wartung oder Reparaturarbeiten, schalten Sie die Stromversorgung der Maschine aus.

Am Ende der Wartung überprüfen Sie, ob die Komponenten und die Beschützer richtig zusammengebaut sind.

Inspektionen sollten immer auf hartem, ebenem Boden durchgeführt werden.

## MAINTENANCE AND REPAIR

Maintenance and repairs of the machine should only be carried on by authorized technicians and the terms of the EC logo (where applicable). There should be no alteration of the technical specifications of the machines.

**ANY MAINTENANCE AND REPAIR SHOULD BE CARRIED ON BY QUALIFIED PERSONNEL.**

## SUBSTITUTION OF SPARE PARTS

Contact the dealer, specifying the required part according to the model number of the machine, quoting the number of the part on the picture ( see the parts list and the picture) designation and the quantity.

Switch off the machine and DISCONNECT from the power source before carrying on any maintenance and repair. At the end of the maintenance procedure, check that the components and protectors are correctly installed.

Inspections should always be done on hard, level ground.



### MÁQUINAS COM MOTORES DE COMBUSTÃO

É RECOMENDADA A LEITURA DO MANUAL DE INSTRUÇÕES DO FABRICANTE DO MOTOR, ANTES DE INICIAR A UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA.

O motor é controlado através do interruptor de LIGAR/ DES-LIGAR ou através de um botão que está localizado no motor por debaixo do depósito de combustível.

A velocidade do motor é controlada por uma alavanca com uma válvula remota que está colocada no braço/ pega.

Os motores Honda e SIRL vêm preparados com um dispositivo de alerta de óleo que pára quando o nível de óleo estiver abaixo do indicado.

Verifique o nível do óleo regularmente, com o motor desmontado da máquina de acordo com as indicações do manual de instruções do motor.

A substituição do óleo deve ser efectuada a 1.º vez ao fim de 20 horas de utilização e as seguintes ao fim de 40 horas, respeitando a referência do lubrificante indicada na ficha técnica dos motores e as indicações do fabricante.

### LAS MÁQUINAS CON MOTORES DE COMBUSTIÓN

ES RECOMENDABLE LA LECTURA DEL MANUAL DE INSTRUCCIONES DEL FABRICANTE, ANTES DE INICIAR LA UTILIZACIÓN DE LA MÁQUINA.

El motor se controla mediante el interruptor de ENCENDIDO / APAGADO o mediante un botón ubicado en el motor debajo del tanque de combustible.

La velocidad del motor se controla mediante una palanca con una válvula remota que se coloca en el brazo / mango.

Los motores Honda y SIRL están equipados con un dispositivo de advertencia de aceite que se detiene cuando el nivel de aceite está por debajo del nivel indicado.

Verifique el nivel del aceite regularmente, con el motor desmontado de la máquina de acuerdo con las indicaciones del manual de instrucciones del motor.

La sustitución del aceite debe ser efectuada, la 1.ª vez, al final de 20 horas de utilización y las siguientes, al final de 40 horas, respetando la referencia del lubricante indicado en la ficha técnica de los motores y las indicaciones del fabricante.

### MACHINES AVEC MO-TEUR À COMBUSTION

IL EST RECOMMANDÉ DE LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS DU FABRICANT DU MOTEUR AVANT DE COMMENCER À UTILISER LA MACHINE.

Le moteur est contrôlé via l'interrupteur ON / OFF ou un bouton situé sur le moteur sous le réservoir de carburant.

Le régime du moteur est contrôlé par un levier qui est placé sur le bras / poignée de la machine.

Les moteurs Honda et SIRL sont équipés d'un dispositif d'avertissement d'huile qui arrête le moteur au cas où le niveau ne serait pas suffisant.

Vérifiez le niveau d'huile régulièrement avec le moteur démonté selon les instructions du manuel d'instruction du moteur.

Le premier changement d'huile doit être effectué après les premières 20h d'utilisation, puis la suivante après les 40h première heures. Vous devez respecter les références du lubrifiant indiquées sur la fiche technique des moteurs et les indications du fabricant.

### MASCHINE MIT VER-BRENNUNGSMOTOR

LESEN SIE DEN HANDBUCH MIT DER BEDIENUNGSANLEITUNG VOM HERSTELLER BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN.

Der Motor wird über den EIN / AUS-Schalter oder eine Taste am Motor unter dem Kraftstoff-tank gesteuert.

Die Motordrehzahl wird durch einen Hebel mit einem Fernventil gesteuert, das am Arm / Griff angebracht ist.

Honda und SIRL Motoren sind mit einer Ölwarnvorrichtung ausgestattet, die stoppt, wenn der Ölstand unter dem angegebenen Stand liegt.

Überprüfen sie das Öl Niveau regelmässig, mit dem motor abmontiert wie im handbuch ausführlich beschreiben wird.

Das erstmal muss der öl Wechsel nach 20 arbeitstunden durchgeführt werden und danach alle 40 arbeitstunden. Motoröl muss den hersteller und in den handbuch beschrieben Anforderungen entsprechen.

### MACHINE WITH COMBUSTION MOTORS

IT IS NECESSARY TO READ THE MANUFACTURER'S INSTRUCTIONS WHEN USING THESE MACHINES.

The engine is controlled via the ON / OFF switch or a button located on the engine under the fuel tank.

The engine speed is controlled by a lever with a remote valve that is placed on the arm / handle.

Honda and SIRL engines are equipped with an oil warning device that stops when the oil level is below the indicated level.

Check the oil levels regularly, with the motor disconnected from the machine, in accordance with the instructions in the motor manual.

The oil should be changed for the first time after 20 hours, and thereafter every 40 hours, with the lubricants indicated in the technical specifications, according to the manufacturer's instructions.

### MOTORES DE COMBUSTÃO GASOLINA E DIESEL

**ASSEGURE-SE** de que a gasolina é armazenada apenas num reservatório de armazenamento aprovado.

**NÃO** reabasteça o motor enquanto estiver em funcionamento ou estiver quente.

**NÃO** reabasteça o motor perto de faíscas, chamas vivas, pessoas a fumar ou combustível derramado.

**NÃO** encha o depósito de combustível acima do nível e evite derramar gasolina quando reabastecer.

**VERIFIQUE** se o tampão do depósito de combustível fica seguramente apertado após reabastecimento.

**NÃO UTILIZAR MÁQUINAS EQUIPADAS COM ESTES TIPOS DE MOTORES EM LOCAIS FECHADOS OU SUBTERRÂNEOS SEM A DEVIDA VENTILAÇÃO.**

**DESLIGUE O MOTOR E DEIXE ARREFECER ANTES DE REALIZAR TRABALHOS DE MANUTENÇÃO. CONTACTOS COM ESSAS SUPERFÍCIES PODEM CAUSAR QUEIMADURAS.**



### MOTORES DE COMBUSTIÓN GASOLINA Y DIESEL

**ASEGÚRESE** de que la gasolina se almacene sólo en un tanque de almacenamiento aprobado.

**NO** cargue combustible el motor mientras esté funcionando o esté caliente.

**NO** cargue combustible el motor cerca de chispas, llamas abiertas o personas fumando.

**NO** llene el tanque de combustible por encima del nivel y evite derramar gasolina al repostar.

**COMPRUEBE** que la tapa del tanque de combustible esté bien apretada después de repostar.

**NO UTILIZAR MÁQUINAS EN LOCALES CERRADOS O SUBTERRÁNEOS SIN LA DEBIDA VENTILACIÓN.**

**APAGUE EL MOTOR Y PERMITA QUE SE ENFRÍE ANTES DE REALIZAR EL MANTENIMIENTO. CONTACTOS CON ESTAS SUPERFÍCIES PUEDEN CAUSAR QUEMADURAS.**

### MOTEUR À COMBUSTION ESSENCE ET DIESEL

**ASSUREZ-VOUS** que l'essence utilisé dans la machine est stocké dans un réservoir préparé et approuvé pour cet effet.

**NE PAS** faire le plein du moteur lorsqu'il tourne ou qu'il est chaud.

**NE PAS** faire le plein à proximité d'étincelles, de flammes, de personnes qui fume ou de carburant renversé.

**NE PAS** remplir le réservoir de carburant au-dessus du niveau et éviter de renverser de l'essence lors du ravitaillement.

**VÉRIFIEZ** que le bouchon du réservoir est bien serré après le ravitaillement.

**NE JAMAIS UTILISÉ DES MACHINES ÉQUIPÉES DE CE GENRE DE MOTEUR DANS DES ENDROITS SOUTERRAINS ET SANS VENTILATION.**

**ARRÊTER LE MOTEUR ET LAISSER REFROIDIR AVANT D'EFFECTUER TOUTES MANUTENTIONS. LE CONTACTE AVEC CES SURFACES PEUT PROVOQUER DES BRÛLURES.**

### BENZIN UND DIESEL VERBRENNUNGSMOTOR

**STELLEN SIE SICHER**, dass das Benzin nur in einem zugelassenen Lagertank gelagert wird.

Tanken Sie den Motor **NICHT**, während er läuft oder heiß ist.

Tanken Sie den Motor **NICHT** in der Nähe von Funken, offenen Flammen, rauchenden Personen oder verschüttetem Kraftstoff.

Füllen Sie den Kraftstofftank **NICHT** über dem Füllstand und vermeiden Sie das Verschütten von Benzin beim Tanken.

**PRÜFEN** Sie, ob der Tankdeckel nach dem Auftanken fest angezogen ist.

**BENUTZEN SIE NIE DIE MIT VERBRENNUNGSMOTOR USGESTATTET MASCHINEN IN GESCHLOSSEN PLÄTZE ODER KELLERGESCHLOSS OHNE LÜFTUNG.**

**DEN MOTOR ABSTELLEN UND ABKÜHLEN LASSEN, BEVOR DIE WARTUNG DURCHFÜHRT WIRD. KONTAKTE MIT DIESEN OBERFLÄCHEN KÖNNEN VERBRENUNGEN VERURSACHEN.**

### COMBUSTION MOTORS PETROL AND DIESEL

**ENSURE** that the gasoline is stored only in an approved storage tank.

**DO NOT** refuel the engine while it is running or is hot.

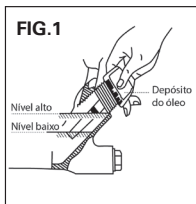
**DO NOT** refuel the engine near sparks, open flames or people smoking.

**DO NOT** fill the fuel tank above the level and avoid spilling gasoline when refueling.

**CHECK** that the fuel cap is securely tightened after replenishment.

**DO NOT USE MACHINES EQUIPPED WITH THESE MOTORS IN CONFINED OR UNDERGROUND SPACES WITHOUT ADEQUATE VENTILATION.**

**TURN OFF THE ENGINE AND ALLOW TO COOL BEFORE PERFORMING MAINTENANCE. CONTACTS WITH THESE SURFACES MAY CAUSE BURNS.**

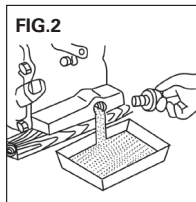


### MUDANÇA DO ÓLEO

Quando mudar o óleo, tire o tampão que está situado na parte inferior direita do vibrador. O óleo usado pode ser retirado, inclinando a unidade. O óleo derramará melhor se estiver quente.

Encha de novo o depósito com 200ML de óleo para motor 10W-30.

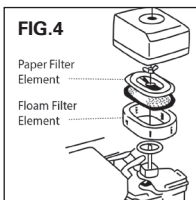
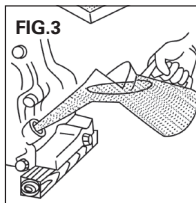
Utilize o óleo SAE quando mudar. O óleo pode ser retirado inclinando a unidade.



### FILTRO DE AR

O filtro do ar deve limpar-se porque pode provocar falhas de arranque do motor e reduzir a vida do motor substancialmente.

Para limpar ou substituir o filtro do ar, afrouxe a porca lateral da carcaça do filtro do ar (Figura 4), tire a tampa e retire o filtro do ar. Limpar o filtro do ar mediante um compressor ou com uma pistola de ar, de cima a baixo até sair todo o pó.



**A TAMPDA DA CAPOTA DE ALOJAMENTO DO MOTOR DEVE SER SEMPRE COLOCADA NA POSIÇÃO E FIXADA APOÓS AS INTERVENÇÕES DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO.**

### CAMBIO DE ACEITE

Al cambiar el aceite, retire el tapón que se encuentra en la parte inferior derecha del vibrador. El aceite usado puede eliminarse inclinando la unidad. El aceite se derramará mejor si hace calor.

Vuelva a llenar el tanque con 200 ml de aceite de motor 10W-30.

Use aceite SAE al cambiar. El aceite puede eliminarse inclinando la unidad.

### FILTRO DE AIRE

El filtro de aire debe limpiarse ya que puede causar fallos en el arranque del motor y reducir sustancialmente la vida útil del motor.

Para limpiar o reemplazar el filtro de aire, afloje la tuerca lateral en la carcasa del filtro de aire (Figura 1), retire la cubierta y retire el filtro de aire. Limpie el filtro de aire con un compresor o con una pistola de aire, de arriba a abajo hasta que se elimine todo el polvo.

**LA TAPA DE LA CAJA DE ALOJAMIENTO DEL MOTOR DEBE SER SIEMPRE COLOCADA EN LA POSICIÓN Y FIJADA DESPUÉS DE LAS INTERVENCIÓNES DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN.**

### VIDANGE D'HAILE

Lorsque vous changez l'huile retirez le bouchon qui se trouve en bas à droite de la plaque et incliné la même pour que l'huile sortira plus rapidement. L'huile sortira plus facilement si chaud.

Après avoir versé tous l'huile de l'intérieur, remplissez à nouveau avec 200 ml d'huile moteur 10W-30.

Utilisez de l'huile SAE lors du changement. L'huile peut être retirée en inclinant l'unité.

### FILTRE À AIR

Le filtre à air doit être nettoyé car il peut provoquer des pannes de démarrage du moteur et réduire considérablement la durée de vie du moteur.

Pour nettoyer ou remplacer le filtre à air, desserrez l'écrou latéral sur le boîtier du filtre à air (Figure 4), retirez le couvercle et retirez le filtre à air. Nettoyez le filtre à air avec un compresseur ou avec un pistolet à air, de haut en bas jusqu'à ce que toute la poussière soit éliminée.

**LE COUVERCLE DU CAPOT DU MOTEUR DOIT ÊTRE TOUJOURS EN POSITION ET FIXÉ APRÈS LES INTERVENCIÓNES DE RÉPARATION. NE JAMAIS FAIRE MARCHER LA MACHINE AVEC LE CAPOT OUVERT.**

### ÖLWECHSEL

Entfernen Sie beim Ölwechsel den Stopfen unten rechts am Vibrator. Altöl kann durch Kippen des Geräts entfernt werden. Das Öl läuft besser aus, wenn es heiß ist.

Füllen Sie den Tank erneut mit 200 ml 10W-30 Motoröl.

Verwenden Sie beim Wechseln SAE-Öl. Das Öl kann durch Kippen des Geräts entfernt werden.

### LUFTFILTER

Der Luftfilter muss gereinigt werden, da dies zu Motorstartfehlern führen und die Lebensdauer des Motors erheblich verkürzen kann.

Lösen Sie zum Reinigen oder Ersetzen des Luftfilters die Seitenmutter am Luftfiltergehäuse (Abbildung 4), entfernen Sie die Abdeckung und entfernen Sie den Luftfilter. Reinigen Sie den Luftfilter mit einem Kompressor oder einer Luftpistole von oben nach unten, bis der gesamte Staub entfernt ist.

**DIE MOTORHAUBE MUSS AM PLATZ BEFESTIGT WERDEN NACH DEM ABLAUF DER WARTUNG ODER REPARATUR.**

### OIL CHANGE

When changing the oil, remove the plug located at the bottom right of the vibrator. Used oil can be removed by tilting the unit. The oil will spill better if it is hot.

Fill the tank again with 200ML of 10W-30 engine oil.

Use SAE oil when changing. The oil can be removed by tilting the unit.

### AIR FILTER

The air filter must be cleaned as it can cause engine start failures and substantially reduce engine life.

To clean or replace the air filter, loosen the side nut on the air filter housing (Figure 1), remove the cover and remove the air filter. Clean the air filter with a compressor or with an air gun, from top to bottom until all the dust is removed.

**THE ENGINE HOUSING COVER SHOULD ALWAYS BE FIXED IN POSITION AFTER MAINTENANCE OR REPAIR.**

**CORREIA**

Para o correcto funcionamento da máquina a correia tem que estar sempre em tensão.



**NUNCA TENTE AJUSTAR A TENSÃO DA CORREIA COM O MOTOR EM FUNCIONAMENTO.**

O ajuste é feito através do reposicionamento do apoio do motor.

A tensão da correia de transmissão é ajustável, desapertando as quatro porcas e os parafusos que fixam o motor à placa da base. Ajuste os parafusos de pressão que se fixam no cárter do motor para atingir a tensão exigida da correia. A tensão é correcta se a correia flexiona 10-15 mm.

Uma vez tirada a correia, assegure-se de que a forma "V" da na poli não se encontra danificada.

Assegure-se de que as quatro porcas e as porcas de protecção dos parafusos de pressão estão apertadas após o ajuste.

Quando a máquina é equipada com rolamentos cónicos, após algum tempo de trabalho, o utilizador deve verificar se estes rolamentos estão devidamente apertados.

Nunca trabalhe com os rolamentos desapertados.

**CORREA**

Para el correcto funcionamiento de la máquina, la correa debe de estar siempre en tensión.

**NUNCA INTENTE AJUSTAR LA TENSIÓN DE LA CORREA CON EL MOTOR EN FUNCIONAMIENTO.**

El ajuste es efectuado a través del reposicionamiento del apoyo del motor.

La tensión de la correa de transmisión es ajustable aflojando las cuatro tuercas y tornillos que aseguran el motor a la placa base. Ajuste los tornillos de presión que se unen al cárter del motor para lograr la tensión de correa requerida. La tensión es correcta si la correa se flexiona 10 - 15 mm. Una vez que se retira la correa, asegúrese de que la forma de "V" de la correa no esté dañada.

Asegúrese de que las cuatro tuercas de seguridad y las tuercas de seguridad de los tornillos de seguridad estén apretadas después del ajuste.

Quando la máquina está equipada con rodamientos cónicos, después de algún tiempo de trabajo con ella, el usuario debe verificar si estos rodamientos están debidamente apretados.

Nunca trabaje con los rodamientos flojos.

**COURROIE**

La courroie doit être toujours tendue pour le bon fonctionnement de la machine.

**NE JAMAIS TENDRE LA COURROIE QUAND LE MOTEUR EST EN MARCHÉ.**

L'ajustement est effectué grâce au repositionnement de l'appui du moteur.

La tension de la courroie de transmission est réglable en desserrant les quatre écrous et boulons qui fixent le moteur à la plaque de base. Réglez les vis de pression fixées au carter du moteur pour obtenir la tension de courroie requise. La tension correcte de la courroie doit permettre une déflexion de 10 - 15 mm

Une fois la courroie retirée, assurez-vous que la forme en « V » de la courroie n'est pas endommagée.

Assurez-vous que les quatre écrous et contre-écrous sont bien serrés après le réglage.

Quand la machine est équipée avec des roulements coniques, après quelques temps de travail, l'utilisateur doit vérifier si les roulements sont bien serrés.

Ne jamais travailler avec les roulements desserrés.

**ANTRIEBSRIEMEN**

Für die arbeitsweise der maschine muss der riemen in spannung sein.

**VORSICHT NIEMALS ABSTIMMUNG DER SPANNUNG DES ANTRIEBSRIEMEN MIT DEN MOTOR IN LAUFVERSUCHEN.**

Die abstimmung des riemen wird mit der repositionierung des Motors erreicht.

Die spannung des Getriebegurts kann durch lösen der vier Muttern und Schrauben eingestellt werden, mit denen der Motor an der Grundplatte befestigt ist. Stellen Sie die am Motorgehäuse angebrachten Druckschrauben so ein, dass die erforderliche Riemenspannung erreicht wird. Die spannung ist korrekt, wenn sich der Riemen um 10 - 15 mm biegt. Stellen Sie nach dem Entfernen des Riemens sicher, dass die V-Form des Riemens nicht beschädigt ist.

Stellen Sie sicher, dass die vier Kontermuttern und Kontermuttern nach der Einstellung fest angezogen sind.

Wenn der maschine mit Kegelrollenlager ausgerüstet ist, nach einige Arbeitszeit, muss der Maschine sicherzustellen, dass diese Lager fest angezogen sind.

Arbeiten Sie niemals mit losen Lagern.

**BELT**

The belt must always have the correct tension.

**IN CASE OF ELECTRIC ENGINE NEVER WORK WITH THE ENGINE BOX OPEN.**

The adjustment is made by repositioning the motor support.

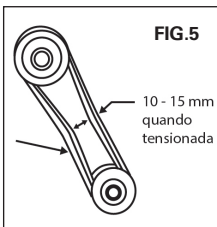
The tension of the transmission belt is adjustable by loosening the four nuts and bolts that secure the motor to the base plate. Adjust the pressure screws that are attached to the motor housing to achieve the required belt tension. The tension is correct if the belt flexes 10 - 15 mm.

Once the belt is removed, make sure that the "V" shape of the belt is not damaged.

Make sure that the four locking nuts and locking screw nuts are tight after adjustment.

When the machine is equipped with conical bearings, after some work time, the worker should verify if the bearings are properly tight.

Never work with the bearings untightened.



**FIG.5**

10 - 15 mm  
quando  
tensionada

### PONTOS DE LUBRIFICAÇÃO

No desenho de conjunto estão indicados pontos de lubrificação (ver figura), os quais deve ser lubrificados com massa consistente antes de cada utilização da máquina.

### LIMPEZA

**A LIMPEZA SÓ PODE SER EFECTUADA COM A MÁQUINA DESLIGADA DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO. A LIMPEZA DA MÁQUINA DEVE SER SEMPRE ASSEGURADA APÓS CADA UTILIZAÇÃO.**

Esfregue a parte exterior com uma vassoura utilizando água. Nunca deite ou deixe aproximar a água do motor ou dos componentes eléctricos.

**NÃO** bata na máquina com nenhuma ferramenta ou outro objecto. Durante a limpeza **NÃO** coloque as mãos sobre os componentes em movimento. **NÃO** deite a água sobre os rolos ou sobre o motor.

**O CUMPRIMENTO DAS INDICAÇÕES FORNECIDAS PERMITEM OBTER UM MAIOR TEMPO DE VIDA DA MÁQUINA. RESPEITE-AS.**

Nota: Deve proceder ao esclarecimento de qualquer dúvida junto do revendedor ou directamente com o fabricante.

### PUNTOS DE LUBRICACIÓN

El dibujo del conjunto muestra los puntos de lubricación (ver figura), que deben lubricarse con grasa antes de cada uso de la máquina.

### LIMPIEZA

**LA LIMPIEZA SOLAMENTE PUEDE SER EFECTUADA CON LA MÁQUINA DESCONECTADA DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.**

LA LIMPIEZA DE LA MÁQUINA DEBE SER SIEMPRE ASSEGURADA DESPUÉS DE CADA UTILIZACIÓN.

Friegue la parte exterior con un cepillo (FIG3), utilizando agua. Nunca eche o deje acercar agua al motor o de los componentes eléctricos.

**NO** pegar la machine con ninguna herramienta u otro objecto. Durante la limpieza **NO** ponga las manos sobre los componentes en movimiento. **NO** eche el agua arriba del rodamientos o arriba del motor.

**EL CUMPLIMIENTO DE LAS INDICACIONES OFRECIDAS, PERMITE OBTENER UN MAYOR TIEMPO DE VIDA DE LA MÁQUINA. RESPÉTELAS.**

Nota: Debe proceder a la aclaración de cualquier duda junto al revendedor o directamente con el fabricante.

### POINTS DE LUBRIFICATION

Sur la vue éclatée figurent les points de lubrification (voir figure), lesquels doivent être graissés avant chaque utilisation de la machine.

### L'ENTRETIEN

**L'ENTRETIEN DOIT ÊTRE EFFECTUÉ AVEC LA MACHINE ÉTEINTE. VOUS DEVEZ TOUJOURS NETTOYER LA MACHINE APRÈS SON UTILISATION.**

Nettoyez la machine correctement en éliminant tous les résidus accumulés sur la machine à l'aide d'un balai ou autres objets. Ne jamais verser de l'eau sur le moteur ou les composants électriques.

**NE PAS** frapper la machine avec des outils ou autres objets. Lors du nettoyage **NE PAS** mettre les mains sur les pièces en mouvements. **NE JAMAIS** lancer de l'eau sur le moteur.

**RESPECTEZ LES INSTRUCTIONS DONNÉES CAR ELLES GARANTISSENT LA DURÉE DE VIE DE VOTRE MACHINE.**

Nota : Vous devez prendre contact avec le revendeur ou directement avec le fabricant pour toutes doutes de votre part.

### SCHMIERSTELLEN

In der montagezeichnung sind die Schmierstellen angezeigt (bild sehen) die mit Schmierfett vor jeder benutzung geschmiert werden müssen.

### PFLIGE

**DIE MASCHINE MUSS AUSGESCHALTET SEIN UM GEPFLEGT ZU WERDEN. NACH JEDER BENUTZUNG MUSS DIE MASCHINE GEPFLEGT WERDEN.**

Scheuern sie den aussenteil mit ein Besen und wasser, niemals wasser am motor oder elektrischenteil ranlassen.

**NIEMALS** die Maschine mit Werkzeug oder ein ander Objekt anschlagen.

Berühren Sie beim Reinigen **NIEMALS** bewegliche Teile mit den Händen.

**KEIN** Wasser auf die Wälzlager oder auf dem Motor sprühen.

**DURCHFÜHRUNG DES EMPFOHLENE UMGANG UND PFLÉG DER MASCHINE VERLÄNGERT DIE LEBENSDAUER.**

Notiz: Im fall von zweifel den Verkäufer oder der Hersteller anfragen.

### LUBRICATING POINTS

In the picture below, the lubrication points are indicated which should be used to lubricate with thigh grease before using each time.

### CLEANING

**THE MACHINE SHOULD BE DISCONNECTED FROM THE POWER BEFORE CLEANING.**

THE MACHINE SHOULD BE CLEANED AFTER EVERY USE.

Scrub the exterior with a brush and water. Keep the water away from the motor and electrical components.

**DO NOT** hit the machine with no tools or another object.

During the cleaning **DO NOT** put your hands on the moving parts.

**DO NOT** throw water on the bearings or on the motor.

**THE LENGTH OF THE INSTRUCTIONS HERE GIVEN WILL LENGTHEN THE LIFE OF THE MACHINE. RESPECT THEM!**

Nota: Ask the dealer or the manufacturer to clarify any doubts you may have.



**GARANTIA**

A garantia é válida para anomalias resultantes de defeitos de fabrico, excluindo-se anomalias resultantes do desgaste de utilização dos componentes.

A garantia não é válida para as avarias resultantes de situações irregulares ou como resultado do incumprimento da instruções constantes neste manual.

Não é permitida qualquer alteração às especificações técnicas de concepção.

**SÓ O FABRICANTE ESTÁ HABILITADO A REPARAR A MÁQUINA NUMA SITUAÇÃO DE GARANTIA.**

**A GARANTIA DO FABRICANTE NÃO ABRANGE PEÇAS CONSIDERADAS DE DESGASTE.**

**OS CUSTOS DE TRANSPORTE ENTRE O CLIENTE E O PONTO DE VENDA OU ENTRE O CLIENTE E O CENTRO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA NÃO SÃO COBERTOS PELA GARANTIA DO FABRICANTE.**

**GARANTIA**

La garantía es válida para averías que resulten de defectos de fábrica, se excluyen averías resultantes del desgaste de utilización de los componentes.

La garantía no es válida para las averías que resulten de situaciones irregulares como resultado del incumplimiento de las instrucciones presentes en este manual.

No está permitida ninguna alteración de las especificaciones técnicas del concepto.

**SOLAMENTE EL FABRICANTE ESTÁ HABILITADO A AREGLAR LA MÁQUINA EN ESTA SITUACIÓN DE GARANTÍA.**

**LA GARANTÍA DEL FABRICANTE NO CUBRE PIEZAS CONSIDERADAS DE DESGASTE. EJEMPLOS: CORREAS, INTERRUPTORES, CARRETES, RODAMIENTOS, CORONAS, ENTRE OTROS.**

**LOS COSTOS DE TRANSPORTE ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y EL LUGAR DE COMPRA O ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y UN CENTRO DE SERVICIO AUTORIZADO NO ESTÁN CUBIERTOS POR LA GARANTÍA DEL FABRICANTE.**

**GARANTIE**

La garantie est valable pour tous défauts de fabrication.

Elle exclue toutes anomalies qui résulte de l'usure des composants.

Vous ne pouvez pas modifier les spécifications techniques de la machine.

**SEUL LE FABRICANT EST HABILITÉ À RÉPARER LA MACHINE DANS UNE SITUATION DE GARANTIE.**

**LA GARANTIE DU FABRICANT NE COMPORTE PAS LES PIÈCES D'USURES.**

**LES FRAIS DE TRANSPORT ENTRE LE CLIENT ET LE POINT DE VENTE OÙ ENTRE LE POINT DE VENTE ET LE SERVICE APRÈS VENTE NE SONT PAS COUVERTS PAR LA GARANTIE DU FABRICANT.**

**GARANTIE**

Die Garantie gilt für Anomalien aufgrund von Herstellungsfehlern, ausgenommen Anomalien aufgrund von Verschleiß bei der Verwendung der Komponenten.

Die Garantie gilt nicht für Störungen, die auf unregelmäßige Situationen oder auf die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch zurückzuführen sind.

Änderungen der technischen Konstruktionspezifikationen sind nicht zulässig.

**NUR DER HERSTELLER KANN DEN BETON IM RAHMEN EINER GARANTIE-SITUATION REPARIEREN.**

**DIE HERSTELLERGARANTIE ERFASST NICHT VERGEBRAUCHSMATERIALIEN. BEISPIELE: RIEMEN, SCHALTER, ZAHNKRANZ, LAGER, ZAHNRAD, UNTERANDEREN.**

**TRANSPORTKOSTEN ZWISCHEN DEM KUNDEN UND VERKAUF ODER ZWISCHEN DEM KUNDEN UND DEM SERVICE-CENTER SIND NICHT VON DER HERSTELLERGARANTIE ABGEDECKT.**

**WARRANTY**

The guarantee is valid for manufacturing defects, excluding wear of components.

The guarantee is not valid for breakdowns caused by improper use or non compliance with instructions given in this manual.

No alteration of design specifications is permitted.

**ONLY THE MANUFACTURER IS AUTHORISED TO REPAIR THE MACHINE UNDER GUARANTEE.**

**THE MANUFACTURER WARRANTY DOESN'T APPLY TO WEARING PARTS. EG. BELTS, SWITCHES, PINIONS, BEARINGS, RACKS AND OTHERS.**

**THE TRANSPORTATION COSTS BETWEEN DE CUSTOMER AND THE POINT OF SALE OR BETWEEN THE CUSTOMER AND THE SERVICE CENTRE ARE NOT INCLUDED IN THE MANUFACTURER WARRANTY.**



<p>DIARIAMENTE DIARIO TOUS LES JOURS JEDENTAG EVERY DAY</p>	<p>CADA 100H CADA 100H TOUTES LES 100H ALLE 100H EVERY 100H</p>	<p>CADA 200H CADA 200H TOUTES LES 200H ALLE 200H EVERY 200H</p>
<p>CHAVES SOLTAS OU FROXAS LLAVES SUELTAS CLÉS DESSERRÉES LOSE SCHLÜSSEL LOOSE KEYS</p>	<p>VERIFICAÇÃO DO ÓLEO DA MÁQUINA CONTROL DE ACEITE DE LA MÁQUINA VÉRIFICATION DE L'HUILE DE LA MACHINE MASCHINENÖL PRÜFEN MACHINE OIL CHECK</p>	<p>SUBSTITUIÇÃO DO ÓLEO DA MÁQUINA (600ML) CAMBIAR EL ACEITE DE LA MAQUINA (600ML) CHANGER L'HUILE DE LA MACHINE (600ML) MASCHINEÖL WECHSELN (600ML) CHANGE THE MACHINE OIL (600ML)</p>
<p>PARTES DANIFICADAS PARTES DAÑADAS PARTIES ENDOMMAGÉES BESCHÄDIGTE TEILE DAMAGED PARTS</p>		<p>VERIFICAÇÃO DA CORREIA DE EMBRAIAGEM CONTROL DE LA CORREA DEL EMBRAGUE VÉRIFICATION DE LA COURROIE D'EMBRAYAGE KUPPLUNGSRIEMEN PRÜFEN CLUTCH BELT CHECK</p>
<p>CONTROLO E FUNÇÕES DO SISTEMA FUNCIONES DE CONTROL Y SISTEMA FONCTIONS DE COMMANDE ET DE SYSTÈME STEUERUNGS- UND SYSTEMFUNKTIONEN CONTROL AND SYSTEM FUNCTIONS</p>		
<p>NÍVEL DE ÓLEO DA MÁQUINA NIVEL DE ACEITE DE LA MÁQUINA NIVEAU D'HUILE DE LA MACHINE MASCHINENÖLSTAND MACHINE OIL LEVEL</p>		
<p>BORRACHAS ANTI-VIBRATÓRIAS CAUCHOS ANTIVIBRACIONES CAOUTCHOUCS ANTI-VIBRATION SCHWINGUNGSDÄMPFENDE KAUTSCHUKE ANTI-VIBRATION RUBBERS</p>		
<p>LIMPEZA DA BASE DA MÁQUINA LIMPIEZA DE LA BASE DE LA MÁQUINA NETTOYAGE DE LA BASE DE LA MACHINE REINIGEN DER MASCHINENBASIS CLEANING THE MACHINE BASE</p>		

DIARIAMENTE DIARIO TOUS LES JOURS JEDEN TAG EVERY DAY	DEPOIS DAS PRIMEIRAS 20H E APÓS AS 100H LAS PRIMERAS 8PM Y DESPUÉS DE 100PM APRÈS LES PREMIÈRES 20H ET APRÈS 100H ERSTEN 20H STUNDEN UND NACH 100H STUNDEN AFTER THE FIRST 20H AND AFTER 100H	CADA 50H CADA 50H TOUTES LES 50H ALLE 50H EVERY 50H	CADA 2 ANOS CADA 2 AÑOS TOUS LES 2 ANS ALLE 2 JAHRE EVERY 2 YEARS
GOTEIO DE ÓLEO OU COMBUSTÍVEL GOTEO DE ACEITE O COMBUSTIBLE GOUTTE D'HUILE OU DE CARBURANT ÖL - ODER KRAFTSTOFFTROPFEN OIL OR FUEL DRIPPING	SUBSTITUIÇÃO DO ÓLEO DO MOTOR REEMPLAZO DE ACEITE DE MOTOR REEMPLACEMENT DE L'HUILE MOTEUR AUSTAUSCH VON MOTORÖL REPLACEMENT OF ENGINE OIL	LIMPEZA DO FILTRO DE AR LIMPIEZA DEL FILTRO DE AIRE NETTOYAGE DU FILTRE À AIR REINIGEN DES LUFTFILTERS CLEANING THE AIR FILTER	TUBOS DE COMBUSTÍVEL E LIGAÇÕES TUBOS DE COMBUSTIBLEY CONEXIONES TUYAUX A CARBURANT ET CONNEXIONS KRAFTSTOFFROHRE UND ANSCHLÜSSE FUEL TUBES AND CONNECTIONS
APERTO E AJUSTE DE CABOS APRIETEY AJUSTE DE CABLES SERRAGE ET RÉGLAGE DES CÂBLES KABEL ANZIEHEN UND EINSTELLEN TIGHTENING AND ADJUSTING CABLES			
CONTROLO E FUNÇÕES DO SISTEMA CONTROL Y FUNCIONES DEL SISTEMA COMMANDE ET FONCTIONS DU SYSTÈME SYSTEMSTEUERUNG UND FUNKTIONEN SYSTEM CONTROL AND FUNCTIONS			
VERIFICAÇÃO E REPOSIÇÃO DO ÓLEO DO MOTOR (NÍVEL MÁX. ESPECIFICADO) COMPROBACIÓN Y REEMPLAZO DE ACEITE DEL MOTOR (NIVEL MÁX. ESPECIFICADO) CONTRÔLE ET REMPLACEMENT DE L'HUILE MOTEUR (NIVEAU MAX. SPÉCIFIÉ) MOTORÖL PRÜFEN UND AUSTAUSCHEN (MAX. STUFE ANGEZEIGT) CHECKING AND REPLACING ENGINE OIL (MAX. LEVEL SPECIFIED)			

## ESFORÇO DETORÇÃO ESFUERZO DE TORSIÓN COUPLE DREHMOMENT TORQUE

MATERIAL MATERIAL MATÉRIEL STOFF MATERIAL	6 MM	8 MM	10 MM	12 MM	14 MM	16 MM	18 MM	20 MM
4T	70	150	300	500	750	1.100	1.400	2.00
6-8T	100	250	500	800	1.300	2.000	2.700	3.800
11T	150	400	800	1.200	2.000	2.900	4.200	5.600
	100	300-350	650-700					

## CASO O CONTADOR SEJA DE ALUMÍNIO

Os cabos que vem com a máquina estão bem apertados.  
Os materiais e a qualidade dos materiais estão marcados em cada lingueta e chave

## CAJA EL MOSTRADOR ES DE ALUMINIO.

Los cables que vienen con la máquina están muy apretados.  
Los materiales y la calidad de los materiales están marcados en cada lengua y tecla.

## AU CAS OU LE COMPTEUR SOIT EN ALUMINIUM

Les câbles fournis avec la machine sont très serrés. Les matériaux et la qualité des mêmes, sont signalés sur chaque étiquette.

## GEHÄUSE DIE THEKE BESTEHT AUS ALUMINIUM

Die mit der Maschine gelieferten Kabel sind sehr dicht.  
Die Materialien und die Qualität der Materialien sind auf jeder Zunge und jedem Schlüssel angegeben

## CASE THE COUNTER IS MADE OF ALUMINIUM

The cables that come with the machine are very tight.  
The materials and the quality of the materials are marked on each tongue and key



**POR FAVOR LEIA E COMPREENDA AS INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA ANTES DE UTILIZAR A MÁQUINA**

### ANTES DE TRABALHAR COM A MÁQUINA

**INSPECCIONE** atentamente o compactador para verificar sinais de estragos. Verifique se os componentes estão no seu lugar e se estão seguros. Dê especial atenção à correia de distribuição situada entre o motor e a unidade vibratória.

**VERIFIQUE** se o nível do óleo do motor e se o nível de combustível está otimizado.

**VERIFIQUE** se não há fugas de óleo.

**VERIFIQUE** se os protectores e resguardos estão em posição e correctamente fixados.

**NÃO** use roupas largas ou soltas, nem jóias que possam prender-se ou enrolar-se nos componentes em movimento.

**UTILIZE** os equipamentos de protecção individual de acordo com as normas ou legislação aplicável. Nomeadamente: Capacetes, botas de trabalho, luvas e protectores auriculares.

**CERTIFIQUE-SE** de que o terreno é nivelado e de que a máquina não está inclinada, sem qualquer risco de delize ou queda enquanto está em

**POR FAVOR LEA Y COMPREENDA LAS INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA**

### ANTES DE TRABAJAR CON LA MAQUINA

**INSPECCIONE** el compactador cuidadosamente para detectar signos de daños. Verifique que los componentes estén en su lugar y que sean seguros. Preste especial atención a la correa de distribución entre el motor y la unidad de vibración.

**VERIFIQUE** que el nivel de aceite del motor y el nivel de combustible estén optimizados.

**VERIFIQUE** si hay fugas de aceite.

**VERIFIQUE** si las protecciones y resguardos están en la posición correcta y debidamente fijados.

**NO USE** ropas anchas o sueltas, ni joyas que se puedan enganchar o enrollarse en los componentes en movimiento.

**UTILICE** los equipamientos de protección individual de acuerdo con las normas o legislación aplicable, concretamente: cascos, botas de trabajo, guantes, gafas y protectores auriculares.

**LISEZ LES INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ**

### AVANT DE TRAVAILLER AVEC LA MACHINE

**INSPECTEZ** soigneusement la plaque vibrante pour détecter toutes sortes d'endommagements. Vérifiez si les composants sont en place et bien sécurisés, avec particulière attention à la courroie de distribution entre le moteur et l'unité vibrante.

**VÉRIFIEZ** que le niveau d'huile moteur et le niveau de carburant sont optimisés.

**VÉRIFIEZ** les fuites d'huile.

**VÉRIFIEZ** si toutes les protections sont bien fixés.

**NE PORTEZ PAS** de vêtements larges, pendant ou des accessoires qui peuvent s'accrocher ou s'enrouler sur les pièces en mouvements.

**UTILISEZ** un équipement de protection individuel en accord avec les normes ou législation applicable. Concrètement : Casques, Bottes de travail, lunettes de protection, gants, etc.

**ASSUREZ-VOUS** que le terrain est de niveau et que la machine n'est pas inclinée, sans risque de glisser ou de tomber lorsqu'elle est en marche ou arrêtée.

**WICHTIG DAS SIE DIE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN GELESEN UND VERSTANDEN HABEN.**

### BEVOR SIE MIT DEN MASCHINE

**UNTERSUCHEN** Sie den Verdichter sorgfältig auf Anzeichen von Beschädigungen. Überprüfen Sie, ob die Komponenten vorhanden und sicher sind. Achten Sie besonders auf den Zahnriemen zwischen Motor und Vibrationseinheit.

**ÜBERPRÜFEN SIE**, ob Motorstand und Kraftstoffstand optimiert sind.

**AUF** Öllecks prüfen.

**ÜBERPRÜFEN** sie das alle sicherheitsvorschriften

**KEINE** lose Kleidung, ketten oder schmuckstücke bei der arbeit mit der Maschine tragen, es besteht die gefahr von der Maschine einwickelt zu werden.

**BENUTZEN** von Persönliche Schutzausrüstung in ansicht der Rechtsvorschriften ihres landes. Insbesondere helme, handschuhe und arbeitsschuhe.

**STELLEN SIE SICHER**, dass das Gelände eben ist und die Maschine nicht gekippt wird, ohne dass die Gefahr besteht,

**READ THESE SAFETY INSTRUCTIONS CAREFULLY**

### BEFORE WORKING WITH MACHINE

**INSPECT** the compactor carefully for signs of damage. Check that the components are in place and that they are secure. Pay special attention to the timing belt between the motor and the vibrating unit.

**CHECK** that the engine oil level and fuel level are optimized.

**CHECK** for oil leaks.

Before working with the machine **CHECK** that the protections and shields are in place and correctly fixed.

**DO NOT** wear baggy clothing, or jewellery which could be caught in the moving parts.

**USE** protective equipment such as hard hats, work boots, glasses, gloves and hearing protectors.

**MAKE SURE** the terrain is level and the machine is not tilted, without any risk of slipping or falling while it is in operation or stopped.

**MAKE SURE** that ditch walls are firm and don't collapse due the action vibration before starting compaction.

funcionamento ou parada.

**CERTIFIQUE-SE** de que as paredes das valas estão firmes e que não desmoram devido à acção da vibração, antes de iniciar a compactação.

**ASSEGURE-SE** de que a zona a ser compactada não contém nenhum cabo eléctrico “activo”, gás, água ou serviço de comunicação que possam ser danificados pela acção da vibração.

**CERTIFIQUE-SE** de que tanto a máquina como o operador estão firmes.

**CONHEÇA** os comandos da máquina antes de a utilizar.

Quando fizer a compactação dos asfalto, é **RECOMENDÁVEL** untar a parte inferior da placa vibratória com gasóleo para prevenir que se acumulem resíduos.

**LEIA OS AVISOS COLOCADOS NA MÁQUINA.**

**ASEGÚRESE** de que el terreno esté nivelado y que la máquina no esté inclinada, sin ningún riesgo de resbalar o caer mientras está funcionando o detenida.

**ASEGÚRESE** de que las paredes de la zanja estén firmes y de que no colapsen debido a la acción de la vibración, antes de comenzar la compactación.

**ASEGÚRESE** de que el área a compactar no contiene ningún cable eléctrico “activo”, gas, servicio de agua o comunicación que puede ser dañado por la vibración.

**ASEGÚRESE** de que tanto la máquina como el operador estén seguros.

**CONOZCA** los mandos de la máquina antes de utilizarla.

Al compactar asfalto, es aconsejable engrasar la parte inferior de la placa vibratoria con diesel para evitar que se acumulen residuos.

**LEA LOS AVISOS COLOCADOS EN LA MÁQUINA.**

**ASSUREZ-VOUS** que l’entourage ou la machine va travailler est bien conçue due aux vibrations qu’advieront de la plaque.

**ASSUREZ-VOUS** que la zone de compactage ne contient aucun câble électrique, de gaz, service d’eau ou de communication qui peut être endommagé par les vibrations.

**ASSUREZ-VOUS** que la machine et l’opérateur sont sécurisés.

**CONNAITRE** les commandes de la machine avant de l’utiliser.

Lors du compactage de goudron, il est conseillé de graisser la partie inférieure de la plaque avec du diesel pour éviter l’accumulation de résidus.

**LISEZ ATTENTIVEMENT LES AVERTISSEMENTS.**

dass sie beim Laufen oder Stoppen rutscht oder fällt.

**STELLEN SIE SICHER**, dass Grabenwände sind fest und kollabieren nicht aufgrund der Aktionsvibration, bevor mit der Verdichtung begonnen wird.

**STELLEN SIE SICHER**, dass der zu verdichtende Bereich enthält kein “aktives” elektrisches Kabel, Gas, Wasser- oder Kommunikationsdienst, der sein kann durch Vibration beschädigt.

**STELLEN SIE SICHER**, dass sowohl die Maschine als auch der Bediener sicher sind.

**BEDIENUNG** der Maschine muss beherrscht sein vor der Benutzung.

Beim Verdichten von Asphalt ist es ratsam, den unteren Teil der Vibrationsplatte mit Diesel zu fetten, um zu verhindern, dass sich Rückstände ansammeln.

**LESEN SIE DIE WARNUNG AUFKLEBER IN DER MASCHINE.**

**ENSURE** that the area to be compacted does not contain any “active” electrical cable, gas, water or communication service that can be damaged by vibration.

**MAKE SURE** that both the machine and the operator are secure.

**LEARN** about the controls of the machine before use.

When compacting asphalt, it is advisable to grease the lower part of the vibrating plate with diesel to prevent residues from accumulating.

**READ THE WARNINGS ON THE MACHINES.**

## INICIAR COMIENZO DÉBUT EINWEISEN START

1. Ligue o motor;
2. Abra o dispositivo do combustível;
3. Programe a alavanca da velocidade 1/3 ou 1/2 em direção à posição máxima;
4. Feche a alavanca do estrangulador. Se o motor estiver muito quente abra a válvula do estrangulador.
5. Puxe a alavanca de marcha devagar até que sinta resistência. Coloque o puxador na sua posição original e puxe devagar. Não puxe até ao fim. Depois deixe voltar à posição original.

FIG. 6

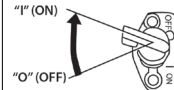


FIG. 7

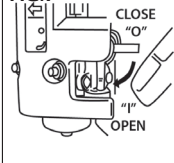


FIG. 8

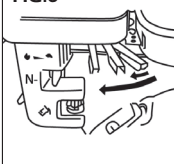


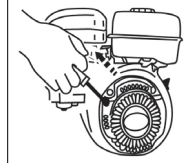
FIG. 9



6. Ponha a alavanca da válvula na posição START (abrindo-a mais ou menos 30 graus);
7. Posta em marcha manual em caso de ser necessário. Puxe a corda do puxador suavemente até que sinta uma forte resistência (ponto de compressão). Puxando-o um pouco mais, encontrará um ponto onde a resistência será reduzida. Devolva o puxador suavemente até à posição original.
8. Depois de ligar a máquina, assegure-se de que deixa o motor aquecer durante 2 ou 3 minutos. Isto deve ser feito sempre, especialmente durante o inverno.

9. Enquanto o motor aquece, mova gradualmente a alavanca do estrangulador para a posição de ABERTO.
10. Mova a alavanca da velocidade da posição BAIXO para a posição ALTO. Quando o motor alcance as 2,300-2.600 rotações por minuto (rpm), aproximadamente, a embraiagem engata. Se a velocidade do motor aumenta muito devagar, é possível que a embraiagem não esteja bem engatada.

FIG. 10

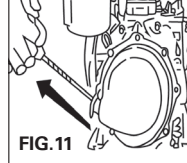


1. Arrancar el motor;
2. Abra el dispositivo de combustível;
3. Ajuste la palanca de velocidad 1/3 o 1/2 hacia la posición máxima;
4. Cierre la palanca del estrangulador. Si el motor está demasiado caliente, abra la válvula del estrangulador.
5. Tire de la palanca de desplazamiento lentamente hasta que sienta resistencia. Coloque el mango en su posición original y tire lentamente. No tirar hasta el final. Luego deje que regrese a su posición original.

6. Coloque la palanca de la válvula en la posición de ARRANQUE (abriéndose unos 30 grados);
7. Inicie manualmente si es necesario. Tire suavemente el cable del mango hasta que sienta una fuerte resistencia (punto de compresión). Tirando de él un poco más encontrará un punto donde se reducirá la resistencia. Regrese suavemente el mango a su posición original.
8. Después de arrancar la máquina, asegúrese de permitir que el motor se caliente durante 2 o 3 minutos. Esto siempre debe hacerse, especialmente durante el invierno.

9. Mientras el motor se calienta, mueva gradualmente la palanca del estrangulador a la posición ABIERTA.
10. Mueva la palanca de velocidad del engranaje Posición BAJA a posición ALTA. Cuando el motor alcanza 2,300-2,600 revoluciones por minuto (rpm), aproximadamente, el embrague se activa. Si la velocidad del motor aumenta muy lentamente, es posible que el embrague no esté correctamente acoplado.

FIG. 11



1. Démarrer le moteur;
2. Ouvrez le dispositif d'alimentation du carburant.
3. Réglez le levier de vitesse 1/3 ou 1/2 vers la position maximale;
4. Fermez le starter. Si le moteur est trop chaud, ouvrez le starter.
5. Tirez lentement le levier de démarrage jusqu'à sentir une résistance, de suite laissez le revenir à la position initiale et tirez doucement. Ne tirez pas jusqu'à la fin, ensuite laissez le revenir à sa position d'origine.

6. Mettez le levier de la valve en position START (en l'ouvrant à environ 30 degrés);
7. Démarrer manuellement si nécessaire. Tirez doucement sur le lanceur jusqu'à sentir une forte résistance (point de compression). En tirant un peu plus vous trouverez un point où la résistance sera réduite. Remettez le lanceur dans sa position d'origine.
8. Après avoir mis la machine en route, laissez-la tourner un peu au ralenti (2 ou 3 minutes) pour chauffer le moteur. Cette procédure devrait être faite tous les jours surtout pendant l'hiver.

9. Pendant que le moteur chauffe déplacez le levier du starter vers la position OUVERT.
10. Déplacez le levier de vitesse de la position minimum à la position max. Lorsque le moteur atteint 2300-2600 rpm l'embrayage s'enclenche. Si le régime moteur augmente très lentement, il est possible que l'embrayage ne soit pas correctement engagé.

FIG. 12



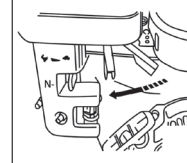
1. Starten Sie den Motor.
2. Öffnen Sie die Kraftstoffvorrichtung.
3. Stellen Sie den Geschwindigkeitsshebel 1/3 oder 1/2 auf die maximale Position.
4. Den Chokehebel schließen. Wenn der Motor zu heiß ist, öffnen Sie das Chokeventil.
5. Ziehen Sie den Fahrhebel langsam, bis Sie einen Widerstand spüren. Bringen Sie den Griff in seine ursprüngliche Position und ziehen Sie langsam. Nicht bis zum Ende ziehen. Lassen Sie es dann in seine ursprüngliche Position zurückkehren.

6. Stellen Sie den Ventilhebel in die Position START (öffnen Sie ihn um ca. 30 Grad).
7. Starten Sie bei Bedarf manuell. Ziehen Sie vorsichtig an der Griffschnur, bis Sie einen starken Widerstand spüren (Kompressionspunkt). Wenn Sie es etwas weiter ziehen, finden Sie einen Punkt, an dem der Widerstand verringert wird. Bringen Sie den Griff vorsichtig wieder in seine ursprüngliche Position.

8. Lassen Sie den Motor nach dem Starten der Maschine 2 oder 3 Minuten lang warmlaufen. Dies sollte immer geschehen, besonders im Winter.
9. Bewegen Sie sich, während der Motor wärmläuft Den Chokehebel allmählich in die Position OPEN bringen.

10. Bewegen Sie den Schalthebel Position LOW auf Position HIGH. Wenn der Motor (ungefähr) 2.300 bis 2.600 Umdrehungen pro Minute erreicht, rastet die Kupplung ein. Wenn die Motordrehzahl sehr langsam ansteigt, ist dies möglich Die Kupplung ist nicht richtig eingerückt.

FIG. 13

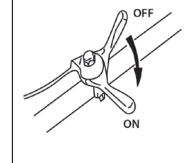


1. Start the engine;
2. Open the fuel device;
3. Set the speed lever 1/3 or 1/2 towards the maximum position;
4. Close the choke lever. If the engine is too hot, open the choke valve.
5. Pull the travel lever slowly until you feel a strong resistance. Place the handle in its original position and pull slowly. Do not pull until the end. Then let it return to its original position.

6. Put the valve lever in the START position (opening it about 30 degrees);
7. Start up manually if necessary. Pull the rope of the handle gently until you feel a strong resistance (compression point). Pulling it a little more, you will find a point where the resistance will be reduced. Gently return the handle to its original position.
8. After starting the machine, be sure to allow the engine to warm up for 2 or 3 minutes. This should always be done, especially during the winter.
9. While the engine is warming up, move gradually the choke lever to the OPEN position.

10. Move the gear speed lever LOW position to HIGH position. When the engine reaches 2,300-2,600 revolutions per minute (approximately), the clutch engages. If the engine speed increases very slowly, it is possible that the clutch is not properly engaged.

FIG. 14





### DURANTE O TRABALHO COM A MÁQUINA

**MANTENHA** as pessoas estranhas afastadas da máquina.

**MANTENHA** a área à volta da máquina limpa de obstruções ou irregularidades que provoquem a queda dos utilizadores sobre os componentes em movimento.

**ASSEGURE** sempre que a máquina está nivelada e estável.

**DEPOIS** de ligar a máquina, assegure-se de que deixa o motor aquecer durante 2 ou 3 min. Principalmente durante o inverno.

**DESLIGUE** sempre a máquina no comando e na fonte de alimentação quanto esta estiver sozinha.

**MANTENHA** as mãos e os pés longe das partes em rotação e movimento, pois poderão causar danos em caso de contacto.

Tenha **ATENÇÃO** às zonas perigosas.

**ASSEGURE** a plena ventilação da área confinada ao motor, essencialmente nas motorizações a gasolina e a diesel.

A máquina deve ser controlada agarrando firmemente o manípulo com as duas mãos e aplicando resistência para controlar os movimentos.

### DURANTE EL TRABAJO CON LA MAQUINA

**MANTENGA** las personas ajenas alejadas de la máquina.

**MANTENGA** el área alrededor de la máquina limpia de obstrucciones o irregularidades que provoquen la caída de los usuarios sobre los componentes en movimiento.

**ASEGÚRESE** siempre de que la máquina esté nivelada y estable.

**DESPUÉS** de encender la máquina, asegúrese de permitir que el motor se caliente durante 2 o 3 minutos. Especialmente durante el invierno.

**DESENCHUFE** siempre la máquina en el mando y en la fuente de alimentación cuanto esta esté sola.

**MANTENGA** las manos y los pies alejados de las piezas giratorias y móviles, ya que pueden causar daños en caso de contacto.

Tenga **ATENCIÓN** las zonas peligrosas.

**ASEGÚRESE** de la plena ventilación del área confinada al motor.

La máquina debe controlarse agarrando firmemente el mango con ambas manos y aplicando resistencia para controlar los movimientos.

### PENDANT LE TRAVAIL AVEC LA MACHINE

**TENEZ À L'ÉCART** les personnes hors chantier.

**CONSERVEZ** l'espace autour de la machine propre et sécurisé afin d'éviter toutes sortes d'accidents.

**ASSUREZ**-vous que la machine est à niveau et stable.

**APRÈS** avoir démarré la machine, assurez-vous de laisser le moteur se réchauffer pendant 2 ou 3 minutes. Surtout en hiver.

**CHAQUE FOIS** que la machine est seule ou n'est pas en service couper l'alimentation et débranchez le moteur.

**GARDER** les mains et les pieds éloignés des pièces en mouvements car elles peuvent provoquer des accidents en cas de contacts.

**ATTENTION** aux zones de danger.

**ASSUREZ-VOUS** que le moteur est bien ventilé.

La machine doit être contrôlée en saisissant fermement la poignée des deux mains et en appliquant une résistance pour contrôler les mouvements.

### WÄHREND DER ARBEIT MIT DEN MASCHINE

**KEINE** unerlaubten person darf in der nähe der Maschine.

**BEWAHREN** Sie die Umgebung sauber und frei von Hindernisse die Unfälle verursachen.

**VERSICHERN** dass die maschine stabilisiert auf eine ebene fläche arbeite.

**LASSEN** Sie den Motor nach dem Starten der Maschine 2 oder 3 Minuten lang warmlaufen. Besonders im Winter.

**IMMER** ausschalten und von der stromversorgung entziehen wen die maschine allein gelassen wird.

**HALTEN** Sie Hände und Füße von rotierenden und beweglichen Teilen fern, da diese bei Kontakt Schäden verursachen können.

**VORSICHTIG** auf gefährlichen bereiche der Maschine.

**STELLEN** Sie sicher die volle Belüftung der umgebung des benzin oder diesel Motor.

Die Maschine muss gesteuert werden, indem der Griff mit beiden Händen festgehalten und Widerstand geleistet wird, um die Bewegungen zu steuern.

### DURING THE WORK WITH THE MACHINE

**KEEP** bystanders away from the machine.

**KEEP** the area around the machine clear of obstructions or irregularities that cause the fall of the users on the moving parts.

Always **ENSURE** that the machine is levelled and stable.

**AFTER** starting the machine, be sure to allow the engine to warm up for 2 or 3 min. Especially during winter.

Always **TURN OFF** the machine in the command and in the power supply when this is alone.

**KEEP** hands and feet away from rotating and moving parts, they may cause damage in the event of contact.

**BE AWARE** of the danger zones.

**ENSURE** the full ventilation of the area confined to the engine, essentially in gasoline and diesel engines.

The machine must be controlled by gripping the handle firmly with both hands and applying resistance to control the movements.

**SUBSTITUA** qualquer protector ou resguardo danificado durante o uso.

**TENHA CUIDADO** quando operar a unidade. A exposição à vibração ou acções repetitivas de trabalho podem ser prejudiciais para as mãos e para os braços.

**NUNCA** se coloque sobre a unidade quando estiver em funcionamento.

**NÃO** aumente a velocidade do motor para além de 3,200 rotações por minuto (r/min). Qualquer aumento da velocidade, para além do recomendado, pode resultar em danos pessoais ou avarias na máquina.

**TENHA CUIDADO** para não tocar no silenciador quando o motor estiver quente, já que pode causar queimaduras graves.



**EM CASO DE INCÊNDIO**  
SE A MÁQUINA SE  
INCENDIAR, DESLIGUE-A  
NO COMANDO OU DA  
FONTE DE ALIMENTAÇÃO.

**UTILIZE** um extintor de pó químico seco ABC.

**NÃO** utilize água.

Se não conseguir controlar o incêndio, **RECUE E CHAME** os bombeiros.

**SUSTITUYA** cualquier protector o resguardo dañado durante el uso.

**TENGA CUIDADO** cuando opere la unidad, la exposición a vibraciones o acciones de trabajo repetitivas pueden ser dañinas para sus manos y brazos.

**NUNCA** se ponga sobre la unidad cuando esté en funcionamiento.

**NO** aumente la velocidad del motor más allá de las 3.200 revoluciones por minuto (r / min). Cualquier aumento de velocidad, más allá de lo recomendado, puede provocar lesiones personales o daños a la máquina.

**TENGA CUIDADO** no toque el silenciador cuando el motor esté caliente, puede causar quemaduras graves.

**EN CASO DE INCENDIO**  
SI LA MÁQUINA SE INCENDIA,  
DESCONÉCTELA EN EL MANDO  
O DE LA FUENTE DE  
ALIMENTACIÓN.

**UTILICE** un extintor de Polvo Químico Seco ABC.

**NO** utilice agua.

Si no consigue controlar el incendio, **RETROCEDA Y LLAME** a los bomberos.

**REMPLACEZ** les protections détériorées lors de l'utilisation.

**SOYEZ PRUDENT** lorsque vous utilisez l'appareil. L'exposition prolonger aux vibrations peut être dangereuse pour la santé.

**NE JAMAIS** monter sur l'appareil lorsqu'il est en marche.

**NE PAS AUGMENTER** le régime du moteur au-delà de 3200 rpm. Toute augmentation de la vitesse au-delà de la recommandation peut entraîner à des accidents ou endommager la machine.

**ATTENTION**, ne pas toucher ou couvrir le silencieux pendant que la machine est en marche ou lorsqu'elle vient d'être éteinte

### EN CAS D'INCENDIE

SI LA MACHINE PREND  
FEU, DÉBRANCHEZ-LA DE  
L'ALIMENTATION.

**UTILISEZ** un extincteur chimique en poudre CO.

**N'UTILISER PAS** d'eau

Si vous ne pouvez pas contrôler le feu, **RECULEZ ET APPELEZ** les pompiers.

**BESCHÄDIGTE** Schutzhaube während der Anwendung müssen ersetzen.

**SEIEN SIE VORSICHTIG**, wenn Sie das Gerät bedienen. Vibrationen oder sich wiederholenden Arbeiten können Ihre Hände und Arme schädigen.

Stellen Sie sich **NIEMALS** auf das Gerät, wenn es in Betrieb ist.

Erhöhen Sie die Motordrehzahl **NICHT** über 3.200 Umdrehungen pro Minute (U / min). Jede Geschwindigkeitssteigerung, die über die empfohlenen Werte hinausgeht, kann zu Verletzungen oder Schäden an der Maschine führen.

**VORSICHT** Berühren Sie den Schalldämpfer nicht, wenn der Motor heiß ist. Dies kann zu schweren Verbrennungen führen.

### IM BRANDFALL

IM FALL DASS MASCHINE  
BRENNT, BEDIENUNG UND  
STROMVERSORGUNG  
AUSSCHALTEN.

Verwenden Sie einen Trockenpulver-Feuerlöscher ABC.

**KEINE** Wasser Verwenden

Wenn sie das Feuer nicht beherrschen, **ZURÜCKTRETEN UND DIE FEUERWEHR RUFEN**.

**REPLACE** any damaged protective guard or during use.

**BE CAREFUL** when operating the unit. Exposure to vibration or repetitive work actions can be harmful to your hands and arms.

**NEVER** stand on the unit when in operation.

**DO NOT** increase the engine speed beyond 3,200 revolutions per minute (r / min). Any increase in speed, beyond what is recommended, can result in personal injury or damage to the machine.

**BE CAREFUL** don't touch the muffler when the engine is hot, can cause severe burns.

### IN CASE OF FIRE

IF THE MACHINE IS ON  
FIRE, TURN OFF THE  
COMMAND OR THE POWER  
SUPPLY.

USE a dry chemical powder extinguisher ABC.

**DO NOT** use water.

If you can not control the fire, **BACK AWAY AND CALL** the Fire Department.



### PARAGEM DE EMERGÊNCIA

ESTA MÁQUINA É EQUIPADA COM UM DISPOSITIVO DE PARAGEM DE EMERGÊNCIA. MOVA A ALAVANCA DA VÁLVULA PARA A POSIÇÃO OFF, PODENDO TAMBÉM GIRAR O INTERRUPTOR PARA OFF.

### APÓS TRABALHAR COM A MÁQUINA

DESLIGUE A MÁQUINA DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO, AO DESLIGAR NÃO PUXE PELO FIO.

**LIMPE** correctamente a máquina, eliminando todos os restos das misturas com a ajuda de uma vassoura e nunca com ferramentas ou outros objectos.

**NÃO** bata na máquina com nenhuma ferramenta ou outro objecto.

Durante a limpeza **NÃO** coloque as mãos sobre os componentes em movimento.

**NÃO** deite a água sobre os rolamentos ou sobre o motor.

Mova a alavanca da válvula rapidamente da posição ON para a posição OFF e ligue o motor por 3 ou 5 minutos numa velocidade baixa.

Depois do motor arrefecer, gire o interruptor para a posição OFF. Feche a válvula de combustível.

### PARADA DE EMERGENCIA

ESTA MÁQUINA ESTÁ EQUIPADA COM UN DISPOSITIVO DE EMERGENCIA. MUEVA LA PALANCA DE LA VÁLVULA A LA POSIÇÃO OFF, TAMBIÉN PUEDE PONER EL INTERRUPTOR EN OFF.

### DESPUÉS DE TRABAJAR CON LA MÁQUINA

DESCONECTE LA MÁQUINA DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN, O DESCONECTAR NO TIRAR POR EL CABLE.

**LIMPIE** correctamente la máquina, eliminando todos los residuos de las mezclas con la ayuda de un cepillo y herramientas y otros objetos.

**NO** pegar la máquina con ninguna herramienta u otro objeto.

Durante la limpieza **NO** ponga las manos sobre los componentes en movimiento.

**NO** eche el agua arriba del rodamientos o arriba del motor.

Mueva la palanca de la válvula rápidamente de la posición ON a la posición OFF y arranque el motor durante 3 o 5 minutos a baja velocidad.

Después de que el motor se haya enfriado, gire el interruptor a la posición OFF. Cerrar la válvula de combustible.

### ARRET D'URGENCE

CETTE MACHINE EST EQUIPÉE D'UN DISPOSITIF D'URGENCE. DÉPLACEZ LE LEVIER DE SOUPAPE EN POSITION OFF, VOUS POUVEZ ÉGALEMENT METTRE L'INTERRUPTEUR SUR OFF.

### APRÈS AVOIR TRAVAILLÉ AVEC LA MACHINE

COUPER L'ALIMENTATION

**NETTOYEZ** la machine correctement, éliminant toutes les traces des mélanges avec l'aide d'un balai et jamais avec des outils ou autres objets.

**NE PAS** frapper le tambour, avec des outils ou un autre objet.

Lors du nettoyage **NE PAS** mettre les mains sur les pièces mobiles.

**NE PAS** lancer de l'eau sur les roulements ou le moteur.

Déplacez rapidement le levier de soupape de la position ON à la position OFF et démarrez le moteur pendant 3 ou 5 minutes à faible vitesse.

Une fois le moteur refroidi, placez l'interrupteur en position OFF. Fermez le robinet de carburant.

### NOTBREMSE

DIESE MASCHINE IST MIT EINER NOTBREMSE GERÜSTET. BEWEGEN SIE DEN VENTILHEBEL IN DIE POSITION AUS. SIE KÖNNEN DEN SCHALTER AUCH AUF OFF STELLEN.

### NACH DER ARBEIT MIT DEN MASCHINE

MASCHINE AUSSCHALTEN, NICHT AM KABEL ABZIEHEN.

Säubern **SIE DIE** Maschine von allen Spuren der Mischung mit Hilfe eines besen und nie mit Werkzeugen oder anderen Gegenständen.

**NIEMALS** die maschine mit Werkzeug oder ein ander Objekt anschlagen.

Berühren Sie beim Reinigen **NIEMALS** bewegliche Teile mit den Händen.

**KEIN** Wasser auf die Wälzlager oder auf dem Motor sprühen.

Bewegen Sie den Ventilhebel schnell von der ON in die OFF und starten Sie den Motor 3 oder 5 Minuten lang bei niedriger Geschwindigkeit.

Stellen Sie den Schalter nach dem Abkühlen des Motors auf OFF. Kraftstoffventil schließen.

### EMERGENCY STOP

THIS MACHINE IS EQUIPPED WITH A DEVICE FOR EMERGENCY. MOVE THE VALVE LEVER TO THE OFF POSITION, YOU CAN ALSO TURN THE SWITCH TO OFF.

### AFTER WORK WITH THE MACHINE

TURN OFF THE MACHINE POWER SUPPLY, DO NOT PULL THE WIRE.

**CLEAN** the machine correctly, eliminating all traces of the mixtures with the help of a broom and never with tools or another objects.

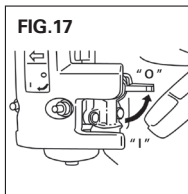
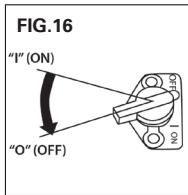
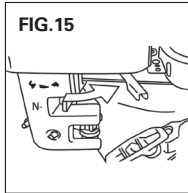
**DO NOT** hit the drum with no tools or another object.

During the cleaning **DO NOT** put your hands on the moving parts.

**DO NOT** throw water on the bearings or on the motor.

Move the valve lever quickly from the ON position to the OFF position and start the engine for 3 or 5 minutes at a low speed.

After the engine has cooled down, turn the switch to the OFF position. Close the fuel valve.





**TRANSPORTE**

O transporte manual da máquina **DEVE** ser efectuado através da pega.

Assegure-se de que o interruptor da máquina está na posição "off", em trajectos curtos e coloque a máquina nivelada, para que não se produza uma perda de combustível.

Assegure-se de esvaziar os depósitos do combustível e do óleo do motor para um transporte mais longo.

**NUNCA** levante o apoio mais de 10 cm do solo.

**NÃO** coloque as mãos sobre outros componentes durante a movimentação.

Coloque um revestimento protetor no motor para prevenir a entrada de pó no motor.

**TRANSPORTE**

El transporte manual de la maquina **DEBE** ser efectuado através de la pega;

Asegúrese de que el interruptor de la máquina esté en la posición "apagado", en viajes cortos y coloque la máquina nivel, para que no haya pérdida de combustible.

Asegúrese de vaciar los tanques de combustible y aceite del motor para un transporte más prolongado.

**NUNCA** levante el apoyo más de 10 cm del suelo.

**NO** coloque las manos sobre otros componentes durante el desplazamiento.

Coloque una capa protectora sobre el motor para evitar que entre polvo en el motor.

**TRANSPORT**

Le transport de la machine **DOIT ÊTRE** effectuer à travers la poignée.

Assurez-vous que la machine est en arrêt complet et de niveau lorsque que vous la préparer pour être déplacer (courte distance) afin qu'il n'y est pas de perte de carburant.

Videz le réservoir de carburant et d'huile pour un déplacement plus long.

**NE JAMAIS** soulevez le support plus de 10 cm du sol.

**NE METTEZ PAS** vos mains sur les composants de rotation pendant que la machine est en rotation.

Mettez une protection sur le moteur pour empêcher la poussière de pénétrer dans le moteur.

**TRANSPORT**

Die Maschine **MUSS** manuell am Transportgriff transportiert werden.

Stellen Sie sicher, dass sich der Schalter der Maschine auf kurzen Strecken in der Position „Aus“ befindet, und stellen Sie die Maschine auf Niveau, so dass es keinen Kraftstoffverlust gibt.

Entleeren Sie unbedingt die Kraftstoff- und Motoröltanks für einen längerenTransport.

**NIEMALS** die unterstützung mehr als 10 cm vom boden erheben.

**KEINE** anderen koponenten währendder bewegung anfassen.

Tragen Sie eine Schutzbeschichtung auf den Motor auf, um zu verhindern, dass Staub in den Motor gelangt.

**TRANSPORTATION**

The manual transport of the machine **MUST** be done through the handle.

Make sure that the machine's switch is in the "off" position, in short journeys and place the machine level, so that there is no fuel loss.

Be sure to empty the fuel and engine oil tanks for longer transport.

**NEVER** raise your support more than 10 cm of soil.

**DO NOT** pass through suspense charges.

**DO NOT** put your hands on other components during movement.

Put a protective coating on the engine to prevent dust from entering the engine.

## MOVIMENTAÇÃO MANUAL

UTILIZAR as pegas de movimentação.

**DESLOCAÇÃO** a puxar e nunca a empurrar, para evitar o levantamento da máquina.

## ARMAZENAMENTO

**SEMPRE** na posição de armazenamento e lubrificada.

## ARMAZENAMENTO LONGA DURAÇÃO

Drene o combustível do depósito, do sistema de combustível e do carburador.

Retire a vela e deite umas gotas de óleo do motor dentro do cilindro. Acelere o motor, três ou quatro vezes para assegurar-se de que o óleo chega a todas as partes internas.

Limpe o exterior com um pano empapado em óleo de limpeza. Armazene a unidade, cobrindo-a com um plástico, num sítio livre de pó, protegendo-a da intempérie e fora da acção directa do sol.

## FIM DE VIDA DA MÁQUINA

A máquina no final do seu ciclo de vida deve ser recolhido por um organismo licenciado pela DGA – Direcção Geral do Ambiente e pelo Instituto de Resíduos, para a recolha de materiais metálicos, materiais eléctricos e lubrificantes (óleos).

## DESPLAZAMIENTO MANUAL

UTILIZAR el volante o las cogidas de desplazamiento.

**DESPLAZAMIENTO**, tirando y nunca empujando, para evitar el levantamiento de la máquina.

## ALMACENAMIENTO

**SIEMPRE** en la posición de almacenamiento y lubricación.

## ALMACENAMIENTO A LARGO PLAZO

Drene el combustible del tanque, sistema de combustible y carburador.

Retire la bujía y vierta unas gotas de aceite de motor en el cilindro. Acelere el motor tres o cuatro veces para asegurarse de que el aceite llague a todas las partes internas.

Limpe el exterior con un paño empapado en aceite de limpieza.

Almacene la unidad, cubriéndola con plástico, en un lugar libre de polvo, protegiéndola del clima y de la luz solar directa.

## TERMINO Y VIDA DE LA MAQUINA

La máquina en el final de ciclo de vida debe ser recogida por un organismo licenciado por la DGA – Dirección General del Ambiente o por el Instituto de Residuo, para la recogida de materiales metálicos, materiales eléctricos o lubricante.

## DÉPLACEMENT MANUEL DE LA MACHINE.

UTILISEZ les poignées.

**DÉPLACEZ** la machine en tirant sur la poignée. Évitez de pousser pour ne pas qu'elle se renverse.

## STOCKAGE DE LA MACHINE

**STOCKEZ-LA** toujours dans la verticale appuyez sur son propre pied.

## STOCKAGE À LONG TERME

Effectuez la vidange du réservoir du carburant, du système d'alimentation et du carburateur.

Retirez la bougie et versez quelques gouttes d'huile dans le cylindre.

Accélérez 3 ou 4 fois pour vous assurer que l'huile atteint toutes les pièces internes.

Nettoyez l'extérieur avec un chiffon imbibé d'huile de nettoyage.

Stocker l'appareil en le recouvrant dans un endroit sans poussières, en le protégeant des intempéries et à l'abri de l'action directe du soleil.

## FIN DE VIE DE LA MACHINE

La machine en fin de vie doit être recueillie par un organisme spécialisé.

## MANUELLE HANDHABUNG

Mit umzuges Griffe.

Beim Umzug des maschinen ziehen und nicht schieben, vermeiden sie den mischer zu erheben.

## LAGERUNG

**IMMER** in Lagerposition und geschmiert.

## LANGFRISTIGE LANGERUNG

Lassen Sie Kraftstoff aus Tank, Kraftstoffsystem und Vergaser ab.

Entfernen Sie die Zündkerze und gießen Sie ein paar Tropfen Motoröl in den Zylinder. Den Motor drei- oder viermal beschleunigen, um sicherzustellen, dass das Öl alle Innenteile erreicht.

Reinigen Sie das Äußere mit einem in Reinigungöl getränkten Tuch.

Lagern Sie das Gerät an einem staubfreien Ort und schützen Sie es vor Plastik und vor direkter Sonneneinstrahlung.

## LEBENSENDE DER MASCHINE

Die Maschine am Ende ihr Lebensdauer muss durch eine von UmWeltschutz. Umwelt und dem Institut für Rückstände für die Sammlung metallische Werkstoffe, elektrische Materialien und Schmierstoffe (Öle) lizenziert gesammelt werden.

## MANUAL HANDLING

**USE** moving handles.

**MOVING** to pull and never push to avoid raising machine.

## STORAGE

**ALWAYS** in a dry and protected place

## LONG TERM STORAGE

Drain fuel from the tank, fuel system and carburetor.

Remove the spark plug and pour a few drops of engine oil into the cylinder. Speed up the engine three or four times to make sure that the oil reaches all the internal parts.

Clean the exterior with a cloth soaked in cleaning oil.

Store the unit, covering it with plastic, in a dust-free place, protecting it from the weather and out of direct sunlight.

## END OF LIFE OF THE MACHINE

The machine at the end of its life cycle must be collected by an agency licensed by DGA - Directorate General for Environment and the Institute of Residues for the collection metallic materials, electrical materials and lubricants (oils).

SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	<b>1</b>	O MOTOR NÃO ARRANCA	EL MOTOR NO ARRANCA	LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS	DER MOTOR STARTET NICHT	THE ENGINE DOESN'T START
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>1</b>	VERIFICAR O INTERRUPTOR	COMPRUEBE EL INTERRUPTOR	VÉRIFIEZ L'INTERRUPTEUR	ÜBERPRÜFEN SIE DEN SCHALTER	CHECK THE SWITCH
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>1</b>	VERIFICAR O NÍVEL DE ÓLEO	COMPRUEBE EL NIVEL DE ACEITE	VÉRIFIEZ LE NIVEAU D'HUILE	ÜBERPRÜFEN SIE DEN ÖLSTAND	CHECK THE OIL LEVEL
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>1</b>	VERIFICAR O ISOLAMENTO DA VELA	COMPRUEBE EL AISLAMIENTO	VÉRIFIEZ L'ISOLEMENT DE VOILE	ÜBERPRÜFEN SIE DIE SEGELISOLATION	CHECK THE SAIL ISOLATION
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>1</b>	VERIFICAR A SAÍDA DO CARBURADOR E VER SE ESTÁ LIMPO.	COMPRUEBE LA SALIDA DEL CARBURADOR Y VEÁSE LIMPIA.	VÉRIFIEZ LA SORTIE DU CARBURATEUR ET VOYEZ IL EST PROPRE.	ÜBERPRÜFEN SIE DEN VERGASERAUSGANG UND SEHEN SIE, DASS ER SAUBER IST.	CHECK THE CARBURETOR OUTPUT AND SEE IT IS CLEAN.
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	<b>2</b>	O MOTOR PÁRA	EL MOTOR SE DETIENE	LES ARRÊTS DU MOTEUR	DER MOTOR STOPPT	THE ENGINE STOPS
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>2</b>	VERIFICAR O COMBUSTÍVEL	COMPRUEBE EL COMBUSTIBLE	VÉRIFIEZ LE CARBURANT	KRAFTSTOFF PRÜFEN	CHECK THE FUEL
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>2</b>	VERIFICAR SE A ALAVANCA DO ÓLEO ESTÁ ABERTA	COMPRUEBE SI LA PALANCA DE ACEITE ESTÁ ABIERTA	VÉRIFIEZ SI LE LEVIER D'HUILE EST OUVERT	PRÜFEN, WENN DER ÖLHEBEL GEÖFFNET IST	CHECK IF THE OIL LEVER IS OPEN
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>2</b>	VERIFICAR O FILTRO DE AR	COMPRUEBE EL FILTRO DE AIRE	VÉRIFIEZ LE FILTRE À AIR	ÜBERPRÜFEN SIE DEN LUFTFILTER	CHECK THE AIR FILTER
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	<b>3</b>	O MOTOR PERDE POTÊNCIA	EL MOTOR PIERDE POTENCIA	LE MOTEUR PERD LA PUISSANCE	DER MOTOR VERLIERT AN KRAFT	THE ENGINE LOSES POWER
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>3</b>	VERIFICAR O FILTRO DE AR	COMPRUEBE EL FILTRO DE AIRE	VÉRIFIEZ LE FILTRE À AIR	ÜBERPRÜFEN SIE DEN LUFTFILTER	CHECK THE AIR FILTER
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>3</b>	VERIFICAR O ESTADO DA VELA	COMPRUEBE EL ESTADO DE LA VELA	VÉRIFIEZ L'ÉTAT DE VOILE	PRÜFEN SIE DEN SEGELZUSTAND	CHECK THE SAIL STATE
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	<b>4</b>	VIBRAÇÃO INSUFICIENTE	VIBRACION INSUFICIENTE	VIBRATION INSUFFISANTE	UNGENÜGENDE VIBRATION	INSUFFICIENT VIBRATION
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>4</b>	VERIFICAR OU AJUSTAR A CORREIA V	COMPRUEBE O AJUSTE LA CORREA EN V	VÉRIFIEZ OU RÉGLEZ LA COURROIE EN V	PRÜFEN ODER EINSTELLEN DES KEILRIEMENS	CHECK OR ADJUST THE V-BELT
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>4</b>	VERIFICAR SE O MOTOR TRABALHA A 3,500 R/MIN	COMPRUEBE SI EL MOTOR FUNCIONA A 3.500 R / MIN	VÉRIFIEZ SI LE MOTEUR FONCTIONNE À 3 500 R / MIN	PRÜFEN, WENN DER MOTOR MIT 3.500 U / MIN FUNKTIONIERT	CHECK IF THE ENGINE WORKS AT 3,500 R / MIN
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	<b>5</b>	A MÁQUINA NÃO SE MOVE LIVREMENTE	LA MÁQUINA NO SE MUEVE LIBREMENTE	LA MACHINE NE SE DÉPLACE PAS LIBREMENT	DIE MASCHINE BEWEGT SICH NICHT FREI	THE MACHINE DOES NOT MOVE FREELY
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	<b>5</b>	VERIFICAR SE A MÁQUINA ESTÁ SUJA	COMPRUEBE SI LA MÁQUINA ESTÁ SUCIA	VÉRIFIEZ SI LA MACHINE EST SALE	PRÜFEN, WENN DIE MASCHINE SCHMUTZIG IST	CHECK IF THE MACHINE IS DIRTY

06

LISTAGEM DE PEÇAS LISTADO DE PIEZAS LISTE DE PIÈCES TEILLISTE PARTS LIST

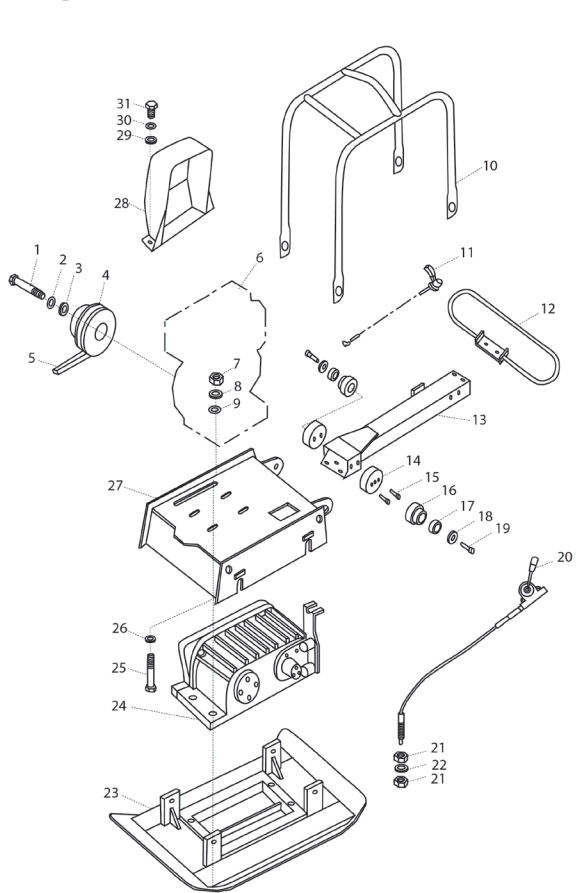
DESENHO A

Nº	DESIGNAÇÃO	NOMBRE	NOM	NAMEN	NAME
01	PARAFUSO HEX. M8X25	TORNILLO HEXAGONAL. M8X25	VIS HEX. M8X25	SECHSKANTSCRAUBE. M8X25	SUPPORT BASE
02	ANILHA BLOCANTE M8	ANILHA BLOCKING M8	ANILHA BLOCKING M8	ANILHA BLOCKING M8	VIBRATING SET
03	ANILHA PLANA M8	ARANDELA PLANA M8	RONDELLE PLATE M8	FLACHE SCHEIBE M8	SINOBLOCO - ABSORBS VIBRATIONS
04	CONJUNTO EMBRAIAGEM	JUEGO DE EMBRAGUE	SET D'EMBRAGAGE	KUPPLUNGSSATZ	NUT M10
05	CORREIA	CINTURON	CEINTURE	GÜRTEL	SPRING WASHER 10 GB93
06	MOTOR	MOTOR	MOTEUR	MOTOR	WASHER ç 10
07	PORCA M10	TUERCA M10	NUT M10	MUTTER M10	WASHER ç 10 GB 93
08	ANILHA BLOCANTE M10	ARANDELA DE BLOQUEO M10	RONDELLE DE BLOCAGE M10	M10 BLOCKING WASHER	SPRING RING ç 15 GB93
09	ANILHA PLANA M10	ARANDELA PLANA M10	RONDELLE PLATE M10	FLACHE SCHEIBE M10	SCREW M 16X40 - GB5783 - 86
10	RESGUARDO	RESCATE	PORTER SECOURS	RETTUNG	ENGINE SUPPORT PLATE
11	ACCELERADOR	ACELERADOR	ACCELERATEUR	BESCHLEUNIGER	SCREW M 10X30 - GB5783
12	BRAÇO	BRAZO	BRAS	ARM	SPRING RING ç 10 GB93
13	SUPORTE BRAÇO	SOPORTE DE BRAZO	SUPPORT DE BRAS	ARMUNTERSTÜTZUNG	WASHER ç 10
14	SILEMBLOCK	SILEMBLOCK	SILEMBLOCK	SILEMBLOCK	MOTOR
15	PARAFUSO HEX. M8X25	TORNILLO HEXAGONAL. M8X25	VIS HEX. M8X25	SECHSKANTSCRAUBE. M8X25	M8X60 HEXAGONAL SCREW
16	CASQUILHO DE BORRACHA	CASQUILLO DE GOMA	DOUILLE EN CAOUTCHOUC	GUMMBLUGHSE	WASHER ç 8 GB93
17	BORRACHA	BORRADOR	LA GOMME	RADIERGUMMI	BRAKE NUT M8
18	ANILHA PLANA Ø12,5X40X2,5	ARANDELA PLANA Ø12,5X40X2,5	RONDELLE PLATE Ø12,5X40X2,5	FLACHE SCHEIBE Ø12,5X40X2,5	BELT PROTECTION
19	PARAFUSO HEX. M12X65	TORNILLO HEXAGONAL. M12X65	VIS HEX. M12X65	SECHSKANTSCRAUBE. M12X65	WASHER ç 8 GB93
20	CONTROL DE VIBRAÇÃO	CONTROL DE VIBRACION	CONTROLE DES VIBRATIONS	VIBRATIONSKONTROLLE	SPRING RING ç 8 GB93
21	PORCA M14X1,5X7	TUERCA M14X1,5X7	ECROU M14X1,5X7	MUTTER M14X1,5X7	M8X35 INTERNAL HEXAGON SCREW
22	ANILHA PLANA M14	ARANDELA PLANA M14	RONDELLE PLATE M14	FLACHE SCHEIBE M14	M8X30 HEXAGONAL SCREW
23	PLACA VIBRADORA	PLACA VIBRANTE	PLAQUE VIBRANTE	VIBRIERPLATTE	SPRING RING ç 8 GB93
24	COMPONENTES DO VIBRADOR	COMPONENTES DEL VIBRADOR	COMPOSANTS DU VIBRATEUR	VIBRIERKOMPONENTEN	FIXING ASSEMBLY
25	PARAFUSO HEX. M10X45	TORNILLO HEXAGONAL. M10X45	VIS HEX. M10X45	SECHSKANTSCRAUBE. M10X45	METALLIC BUSHING
26	ANILHA PLANA M10	ARANDELA PLANA M10	RONDELLE PLATE M10	FLACHE SCHEIBE M10	BELT
27	BASE	BASE	BASE	BASE	ANTI-DUST PLATE
28	RESGUARDO CORREIA (SUPER.)	CINTURÓN RESTAURANTE (SUPER.)	CEINTURE DE RESTAURATION (SUPER.)	RESTORING BELT (SUPER.)	INTERNAL HEXAGON SCREW M8X25
29	ANILHA PLANA M8	ARANDELA PLANA M8	RONDELLE PLATE M8	FLACHE SCHEIBE M8	INTERNAL HEXAGON SCREW M8X25
30	ANILHA BLOCANTE M8	ARANDELA DE BLOQUEO M8	RONDELLE BLOCAGE M8	M8 BLOCKING WASHER	SPRING RING ç 8 GB93
31	PARAFUSO HEX. M8X20	TORNILLO HEXAGONAL. M8X20	VIS HEX. M8X20	SECHSKANTSCRAUBE. M8X20	WASHER ç 8 GB93
32	COLIEIRA DE BORRACHA	COLLAR DE GOMA	COLLIER EN CAOUTCHOUC	GÜMMI COLLAR	PROTECTION STRUCTURE
33	ANTI CHOQUE	ANTI CHOQUE	ANTI CHOC	ANTI-SCHOCK	M12X60 HEXAGON SOCKET SCREW
34	ANILHA BLOCANTE M12	ARANDELA DE BLOQUEO M12	RONDELLE DE BLOCAGE M12	M12 BLOCKING WASHER	WASHER ç 8 GB 93
35	PORCA M12	TUERCA M12	ECROU M12	MUTTER M12	WASHER ç 10 GB 95

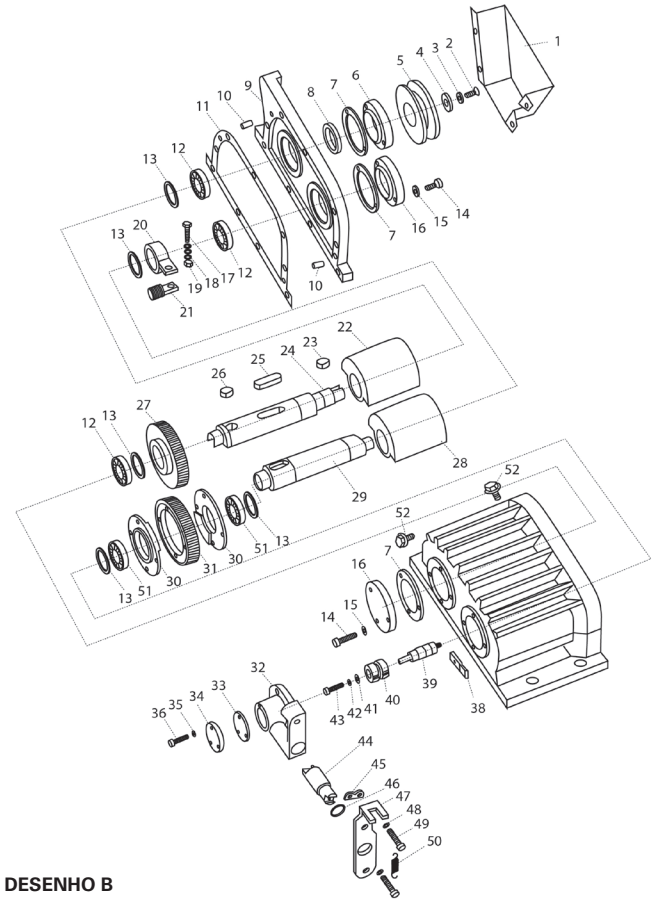
**LISTAGEM DE PEÇAS LISTADO DE PIEZAS LISTE DE PIÈCES TEILLISTE PARTS LIST****DESENHO B**

Nº	DESIGNAÇÃO	NOMBRE	NOM	NAMEN	NAME
01	PROTEÇÃO DA CORREIA	PROTECCION DE CORREA	PROTECTION DE LA CEINTURE	GÜRTELSCHUTZ	BELT PROTECTION
02	PARAFUSO M8X25	TORNILLO M8X25	SCREW M8X25	SCHRAUBE M8X25	SCREW M8X25
03	ANIHLA BLOCANTE M8	ANIHLA BLOCKING M8	ANIHLA BLOCKING M8	ANIHLA BLOCKING M8	ANIHLA BLOCKING M8
04	ANIHLA PLANA Ø8,5X32X2,5	ARANDELA PLANA Ø8,5X32X2,5	RONDELLE PLATE Ø8,5X32X2,5	FLACHE SCHEIBE Ø8,5X32X2,5	FLAT WASHER Ø8,5X32X2,5
05	ROLDANA	ROLDANA	ROLDANA	ROLDANA	ROLDANA
06	TAMPA ROLAMENTO	TAPA DEL COJINETE	COUVERCLE DE PALIER	LAGERDECKEL	BEARING COVER
07	JUNTA	UNIONES	SE JOINT	WASHER	JOINS
08	RETEN 28X50X10	RETEN 28X50X10	RETEN 28X50X10	RETEN 28X50X10	RETEN 28X50X10
09	TAMPA CAIXA	CUBIERTA DE CAJA	COUVERCLE DE BOÎTE	KASTENABDECKUNG	BOX COVER
10	PARAFUSO 8X35	TORNILLO 8X35	VIS 8X35	SCHRAUBE 8X35	SCREW 8X35
11	JUNTA	UNIONES	SE JOINT	WASHER	JOINS
12	ROLAMENTO 42206	RODAMIENTO 42206	PALIER 42206	LAGER 42206	BEARING 42206
13	ANIHLA RETENSORA 42	ANILLO DE RETENCION 42	BAGUE DE RETENUE 42	RETENTION RING 42	RETENTION RING 42
14	PARAFUSO DE BOCAL M6X20	TORNILLO DE BOQUILLA M6X20	VIS A BUSES M6X20	M6X20 DÜSENSCHRAUBE	M6X20 NOZZLE SCREW
15	ANIHLA BLOCANTE M6	ARANDELA DE BLOQUEO M6	RONDELLE BLOCAGE M6	M6 BLOCKING WASHER	M6 BLOCKING WASHER
16	TAMPA ROLAMENTO	TAPA DEL COJINETE	COUVERCLE DE PALIER	LAGERDECKEL	BEARING COVER
17	PARAFUSO HEX. M8x60	TORNILLO HEXAGONAL M8x60	VIS HEX. M8x60	SECHSKANTSCHEIBE M8x60	HEX SCREW M8x60
18	ANIHLA BLOCANTE M8	ARANDELA DE BLOQUEO M8	RONDELLE BLOCAGE M8	M8 BLOCKING WASHER	M8 BLOCKING WASHER
19	PORCA M8	TUERCA M8	ÉCROU M8	M8 MUTTER	M8 NUT
20	BRIDA	BRIDA	BRIDE	ZAUM	BRIDLE
21	TERMINAL M20X31 - 21	TERMINAL M20X31 - 21	TERMINAL M20X31 - 21	TERMINAL M20X31 - 21	TERMINAL M20X31 - 21
22	CONTRAPESO	CONTRAPESO	CONTREPOIDS	GEGENGEWICHT	COUNTERBALANCE
23	CHAVE 8X7X25	CLAVE 8X7X25	KEY 8X7X25	SCHLÜSSEL 8X7X25	KEY 8X7X25
24	EIXO DA ROLDANA	EJE DE POLEA	ESSEUIE DE POULIE	PULLEYACHSE	PULLEY AXLE
25	CHAVE12X8X50	CLAVE12X8X50	KEY12X8X50	SCHLÜSSEL12X8X50	KEY12X8X50
26	CHAVE12X8X20	CLAVE12X8X20	KEY12X8X20	SCHLÜSSEL	KEY12X8X20
27	ENGRANAGEM	ENGRANAJE	EQUIPEMENT	AUSRÜSTUNG	GEAR
28	CONTRAPESO	CONTRAPESO	CONTREPOIDS	GEGENGEWICHT	COUNTERBALANCE
29	HASTE DO EIXO DA ROLDANA	BARRA DE EJE DE POLEA	TIGE D'ARBRE DE POULIE	PULLEY WELLENSTANGE	PULLEY SHAFT ROD
30	PRATO ROTAÇÃO	PLACA DE ROTACIÓN	PLAQUE DE ROTATION	DREHPLATTE	ROTATION PLATE
31	ENGRANAGEM DO MOTOR	ENGRANAJE DEL MOTOR	ENGREMAGE MOTEUR	MOTORZAHNRAD	ENGINE GEAR
32	GARÇAÇA DIREÇÃO	VIVIENDA DE DIRECCION	LOGEMENT DIRECTIONNEL	RICHTUNGSGEHÄUSE	DIRECTION HOUSING
33	JUNTA	UNIONES	SE JOINT	WASHER	JOINS
34	TAMPA	CUBRIR	COUVERTURE	STARTSEITE	COVER
35	ANIHLA BLOCANTE M5	ARANDELA DE BLOQUEO M5	RONDELLE BLOCAGE M5	M5 BLOCKING WASHER	M5 BLOCKING WASHER
36	PARAFUSO DE BOCAL M5X10	TORNILLO DE BOQUILLA M5X10	VIS A BUSES M5X10	M5X10 DÜSENSCHRAUBE	M5X10 NOZZLE SCREW
37	CAIXA VIBRAÇÃO	CAJA DE VIBRACION	BOÎTE DE VIBRATION	VIBRATION BOX	VIBRATION BOX
38	UNHA	UÑA	CLOU	NAGEL	NAIL
39	EIXO	EJE	AXE	ACHSE	AXIS
40	TAMPA EIXO	CUBIERTA DEL EJE	COUVERCLE D'ESSIEU	ACHSENABDECKUNG	AXLE COVER
41	ANIHLA Ø5x32x2,5	ARANDELA Ø5X32X2,5	RONDELLE Ø5X32X2,5	SCHEIBE Ø5X32X2,5	WASHER Ø5X32X2,5
42	ANIHLA BLOCANTE M5	ARANDELA DE BLOQUEO M5	RONDELLE BLOCAGE M5	M5 BLOCKING WASHER	M5 BLOCKING WASHER
43	PARAFUSO DE BOCAL M5x10	TORNILLO DE BOQUILLA M5x10	VIS A BUSES M5x10	M5x10 DÜSENSCHRAUBE	M5x10 NOZZLE SCREW
44	ROTOR	ROTOR	ROTOR	ROTOR	ROTOR
45	PALANCA	PALANCA	PALANCA	HEBEL	PALANCA
46	JUNTA	UNIONES	SE JOINT	WASHER	JOINS
47	SUPORTE	SOPORTE	SOUTIEN	UNTERSTÜTZUNG	SUPPORT
48	ANIHLA BLOCANTE M10	ARANDELA DE BLOQUEO M10	RONDELLE DE BLOCAGE M10	M10 BLOCKING WASHER	M10 BLOCKING WASHER
49	PARAFUSO DE BOCAL M10x30	TORNILLO DE BOQUILLA M10x30	VIS DE BUSE M10x30	M10x30 DÜSENSCHRAUBE	M10x30 NOZZLE SCREW
50	MOLA	PRIMAVERA	PRINTERRES	FEDERN	SPRING
51	ROLAMENTO 16008	RODAMIENTO 16008	PALIER 16008	LAGER 16008	BEARING 16008
52	PARAFUSO DO ÓLEO M12x1,25x10	TORNILLO DE ACEITE M12x1,25x10	VIS À HUILE M12x1,25x10	M12x1,25x10 ÖLSCHRAUBE	M12x1,25x10 OIL SCREW
53	BOLOQUEADOR DO ÓLEO	BOLOQUEADOR DE ACEITE	HUILE BOLOQUEADOR	ÖLBOLOQUEADOR	OIL BOLOQUEADOR
54	CHAVE	LLAVE	CLÉ	SCHLÜSSEL	KEY
55	ANIHLA	LAVADORA	MACHINE À LAYER	UNTERLEGSCHIBE	WASHER
56	CHAVE	LLAVE	CLÉ	SCHLÜSSEL	KEY

30



DESENHO A



DESENHO B

AS CAPACIDADES, POTÊNCIAS E MEDIDAS PODERÃO TER UMA VARIAÇÃO DE 10%.

RESERVA-SE O DIREITO DE MODIFICAÇÃO DAS INFORMAÇÕES DESCRITAS E AS ESPECIFICAÇÕES SEM AVISO PRÉVIO.

TODAS AS MEDIDAS EM MILIMETROS (MM).

IMPRESSÃO 2021

A REPRODUÇÃO INTEGRAL OU PARCIAL DESTE CATÁLOGO NÃO É PERMITIDA.

**TODOS OS DIREITOS RESERVADOS**

**COPYRIGHT © 2021**

CAPACIDADES, POTENCIA Y MEDIDAS PUEDEN TENER UNA VARIACIÓN DE 10%.

SE RESERVA EL DERECHO DE MODIFICAR LA INFORMACIÓN DESCRITA Y LAS ESPECIFICACIONES SIN PREVIO AVISO.

TODAS LAS MEDIDAS EN MILÍMETROS (MM).

IMPRESO EN 2021

LA COPIA INTEGRAL O PARCIAL DE ESTE CATÁLOGO NO ESTÁ PERMITIDA.

**RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS**

**COPYRIGHT © 2021**

LES CAPACITÉS, PUISSANCES ET LES MESURES PEUVENT AVOIR UNE VARIATION DE 10%.

S'IL SE RÉSERVE LE DROIT DE MODIFIER LES INFORMATIONS DÉCRITES AINSI QUE LES SPÉCIFICATIONS SANS PRÉAVIS.

TOUTES LES MESURES SONT EN MILLIMÈTRE (MM)

IMPRIMÉ EN 2021

LA REPRODUCTION TOTALE OU PARTIELLE DE CE CATALOGUE N'EST PAS AUTORISÉE.

**TOUS LES DROITS RÉSERVÉS**

**COPYRIGHT © 2021**

TRAGFÄHIGKEIT, LEISTUNG UND MESSWERTEN KÖNNEN BIS 10% SCHWANKEN

WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, DIE BESCHRIEBENEN INFORMATIONEN und SPEZIFIKATIONEN OHNE ANKÜNDIGUNG ZU ÄNDERN.

ALLE MESSEWERTEN IN MILLIMETER (mm).

GEDRUCKT IN 2021

DIE INTEGRAL ODER PARCIAL KOPIE VON DIESEN KATALOG IST NICHT ERLAUBT.

**ALLE RECHTE VORBEHALTEN**

**COPYRIGHT © 2021**

CAPACITIES, POWER AND MEASURES MAY HAVE A VARIATION OF 10%.

RESERVED THE RIGHT TO MODIFY THE INFORMATION DESCRIBED AND SPECIFICATIONS WITHOUT NOTICE.

ALL MEASUREMENTS IN MILLIMETERS (MM).

PRINTED IN 2021

THE INTEGRAL OR PARCIAL COPY OF THIS CATALOG IS NOT ALLOWED.

**ALL RIGHTS RESERVED**

**COPYRIGHT © 2021**

**SIRL, SIRL GROUP**  
**SIMÕES E RODRIGUES, S.A.**  
 ZONA INDUSTRIAL DE PENELA, LT 9  
 3230-347 PENELA PORTUGAL

T +351 239 560 190  
 T +351 919 677 588  
 F +351 239 560 199

geral@sirl.pt

GPS: N 40° 01' 06.45"  
 N 08° 22' 18.63"

**www.sirl.pt**



**COMPETE**  
**2020**

**PORTUGAL**  
**2020**



UNIÃO EUROPEIA

Fundo Europeu  
 de Desenvolvimento Regional